叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 轮虫(the Rotifers) 000001

2. 轮虫(the Rotifers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

轮虫(The Rotifers)
第1/2页

[ðə; ði] ['roʊtɪfərz]
THE ROTIFERS
这 轮虫

轮虫

[baɪ]['rɑ:bərt] ['æbɝˌnæθi]
BY Robert Abernathy
经过 罗伯特 阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯内西

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['stægnənt]['wɔ:tər] ['ʃædoʊd] [baɪ]['wɔ:tər] ['liliz] ['hæri] [faʊnd] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜ:rld]
Beneath the stagnant water shadowed by water lilies Harry found the fascinating world
下面 这 停滞不前 水 阴影 经过 水 百合花 哈里 成立 这 迷人 世界
[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊtɪfərz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɜ:rld] ,
of the rotifers — but it was their world ,
的 这 轮虫 — 但 它 曾是 他们的 世界 ,

在睡莲遮蔽的死水之下，哈利发现了轮虫的奇妙世界——但那是它们的世界。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'zentid] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
and they resented intrusion .
和 他们 怨恨 入侵 .

他们反感这种干涉。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['və:dʒil] ['fɪnli]
Illustrated by Virgil Finlay
插图 经过 维吉尔 芬利

由维吉尔·芬利绘制插图

['henri] ['tʃætəm] [nelt] [baɪ][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rdn][pɑ:nd] ,
Henry Chatham knelt by the brink of his garden pond ,
亨利 查塔姆 跪下 经过 这 边缘 的 他的 花园 池塘 ,

亨利·查塔姆跪在他花园池塘边，

[ə; eɪ] [glæs] [fɪʃ] [boʊl] [kʌpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['nɜ:rvəs] [hændz] .
a glass fish bowl cupped in his thin , nervous hands .
一个 玻璃 鱼 碗 杯状 在 他的 薄的 , 紧张的 双手 .

他那双瘦削而紧张的手捧着一个玻璃鱼缸。

['kerfəli] [hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [boʊl]['ɪntu:][ðə; ði] [gri:n] - [skʌmd] ['wɔ:tər][ænd; ənd] , ['mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
Carefully he dipped the bowl into the green - scummed water and , moving it
小心 他 浸入 这 碗 进入 这 绿色的 - 渣滓 水 和 , 移动 它
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

他小心翼翼地将碗浸入泛着绿色浮沫的水中，然后轻轻地移动它，

[let] ['treɪlɪŋ] ['stri:məz] [ʌv; əv] [səb'mɜ:rdʒd]['wɔ:tər] [wi:dz] [drɪft]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
let trailing streamers of submerged water weeds drift into it .
让 尾随 主播 的 湮 水 杂草 漂移 进入 它 .

让拖曳的沉水水草漂入其中。

[ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['sɪzərz] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,
Then he picked up the old scissors he had laid on the bank ,
然后 他 挑选 向上 这 老的 剪刀 他 有 铺设 在 这 银行 ,

然后他捡起了放在河岸上的那把旧剪刀。

[ænd; ənd] [klɪpt] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [plænts] ,

and	clipped	the	stems	of	the	floating	plants	,
和	剪辑	这	茎	的	这	漂浮的	植物	,

然后剪掉了漂浮植物的茎秆。

['getɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [kən'teɪnər] .

getting	as	much	of	them	as	he	could	in	the	container	.
获得	作为	很多	的	他们	作为	他	可以	在	这	容器	.

他尽可能多地把它们装进容器里。

[wen] [hiː; hi] ['raɪtɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd][gɑːt] ['stɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

When	he	righted	the	bowl	and	got	stiffly	to	his	feet	,	it	contained	,
什么时候	他	右	这	碗	和	得到	僵硬地	到	他的	脚	,	它	包含	,

当他扶正碗，僵硬地站起身时，碗里盛着：

[hiː; hi] [θɔːt] ['hoʊpfəli] , [ə; eɪ] [fer] [krɔːs] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [freʃ] - ['wɔːtər]['plæŋktən] .

he	thought	hopefully	,	a	fair	cross	-	section	of	fresh	-	water	plankton	.
他	想法	希望	,	一个	公平的	叉	-	部分	的	新鲜的	-	水	浮游生物	.

他满怀希望地想，这算是淡水浮游生物的一个相当典型的横截面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt][tɜːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk]

He	was	pleased	with	himself	for	remembering	that	term	from	the	book
他	曾是	高兴	和	他自己	为了	记住	那	学期	从	这	书

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ə'sɪdʒuəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [naɪts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

he	had	studied	assiduously	for	the	last	few	nights	in	order	to	be	able
他	有	研究	勤勉地	为了	这	最后的	很少	夜晚	在	命令	到	是	有能力的

[tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] ['hɛriːz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃənz] .

to	cope	with	Harry's	inevitable	questions	.
到	应付	和	哈利的	不可避免的	问题	.

他为自己能记住这几个晚上认真研读的那本书里的术语而感到高兴，这样他就能应对哈利不可避免的问题了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [blæk] ['wɔːtər] ['biːtl] ['duːɪŋ] [ɪn'seɪn] ['sɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

There	was	even	a	shiny	black	water	beetle	doing	insane	circles	on	the	surface
那里	曾是	甚至	一个	闪亮的	黑色的	水	甲虫	正在做	疯狂的	界	在	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] [boʊl] .

of	the	water	in	the	fish	bowl	.
的	这	水	在	这	鱼	碗	.

甚至还有一只闪亮的黑色水甲虫在鱼缸的水面上疯狂地转圈。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] ,

At	sight	of	the	insect	,	the	eyes	of	the	twelve	-	year	-	old	boy	,
在	视线	的	这	昆虫	,	这	眼睛	的	这	十二	-	年	-	老的	男生	,

看到那只昆虫，十二岁男孩的眼睛.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ɪn]['saɪlənt] [ˌekspek'teɪʃn] , ['waidnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

who	had	been	standing	by	in	silent	expectation	,	widened	with	interest	.
WHO	有	到过	常设	经过	在	沉默的	期待	,	扩大	和	兴趣	.

一直默默等待的人，都饶有兴致地睁大了眼睛。

" [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] , [dæd] ?

"	What's	that	thing	,	Dad	?
"	是什么	那	事物	,	爸爸	?

"爸爸，那是什么？"

" [hiː; hi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	asked	excitedly	.
"	他	问	兴奋地	.

他兴奋地问道。

" [wɒts] [ðæt] ['kreɪzi] [bʌg] ? "

"	What's	that	crazy	bug	?	"
"	是什么	那	疯狂的	漏洞	?	"

"那是什么奇怪的虫子？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪts][ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['henri] ['tʃætəm] .
" I don't know its scientific name , I'm afraid , " said Henry Chatham .
" 我 不 知道 它是 科学 姓名 , 我是 害怕的 , " 说 亨利 查塔姆 .

“恐怕我不知道它的学名，”亨利·查塔姆说。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] ['wɜ:rligɪg] ['bi:tlz] . "
" But when I was a boy we used to call them whirligig beetles . "
" 但 什么时候 我 曾是 一个 男生 我们 用过的 到 称呼 他们 旋转 甲虫 . "

“但我小时候，我们称它们为旋转甲虫。”

" [hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] , " [sed] ['hæri]
" He doesn't seem to think he has enough room in the bowl , " said Harry
" 他 不 似乎 到 思考 他 有 足够的 房间 在 这 碗 , " 说 哈里
['θɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“他好像觉得碗里的空间不够用了，”哈利若有所思地说。

" ['meɪbi] [wi:; wi] ['betər] [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɑ:nd] , [dæd] . "
" Maybe we better put him back in the pond , Dad . "
" 或许 我们 更好的 放 他 后退 在 这 池塘 , 爸爸 . "

“爸爸，或许我们最好把他放回池塘里。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ,
" I thought you might want to look at him through the microscope ,
" 我 想法 你 可能 想 到 看 在 他 通过 这 显微镜 ,

我想你或许想用显微镜看看他，

" [ðə; ði]['fɑ:ðər] [sed] [ɪn][sʌm; səm][sər'praɪz] .
" the father said in some surprise .
" 这 父亲 说 在 一些 惊喜 .

父亲有些惊讶地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] , " [ɪn'sɪstɪd] ['hæri] .
" I think we ought to put him back , " insisted Harry .
" 我 思考 我们 应该 到 放 他 后退 , " 坚持 哈里 .

“我认为我们应该把他放回去，”哈里坚持道。

['mɪstər] . ['tʃætəm] [held][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [boʊl] [ə'blaɪdʒɪŋli] .
Mr . Chatham held the dripping bowl obligingly .
先生 . 查塔姆 握住 这 滴落 碗 乐意地 .

查塔姆先生很配合地拿着滴着水的碗。

['hɛri:z] [hænd] , [ə; eɪ] [θɪn] ['bɔɪz] [hænd][wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz] , ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]
Harry's hand , a thin boy's hand with narrow sensitive fingers , hovered over the
哈利的 手 , 一个 薄的 男孩们 手 和 狭窄的 敏感的 手指 , 悬停 超过 这
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

哈利的手，一只瘦削的男孩的手，手指细长而敏感，悬在水面上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bi:tl] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ɪts][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ][daɪv]
and when the beetle paused for a moment in its gyrations , made a dive
和 什么时候 这 甲虫 暂停 为了 一个 片刻 在 它是 旋转 , 制成 一个 潜水
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

当甲虫停止旋转片刻时，它猛地扑了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:rligɪg] ['bi:tl] [sɔ:] [ðə; ði][hænd] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
But the whirligig beetle saw the hand coming , and , quicker than a wink ,
但 这 旋转 甲虫 锯 这 手 未来 , 和 , 更快 比 一个 眨眼 ,

但旋转甲虫看到了伸过来的手，眨眼间，

[plʌndʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [sku:tid] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊl]

plunged	under	the	water	and	scooted	rapidly	to	the	very	bottom	of	the	bowl
暴跌	在下面	这	水	和	滑行	快速	到	这	非常	底部	的	这	碗

.

:

.

一头扎进水里，迅速游到碗底。

['hɛri:z] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ru:f(ə)l] ; [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [wet] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

Harry's	young	face	was	rueful	;	he	wiped	his	wet	hand	on	his	trousers	.
哈利的	年轻的	脸	曾是	懊悔的	;	他	擦拭	他的	湿的	手	在	他的	裤子	.

哈利年轻的脸上满是懊悔；他用裤子擦了擦湿漉漉的手。

" [aɪ] [ges] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [steɪ] , " [hi:; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

"	I	guess	he	wants	to	stay	,	"	he	supposed	.
"	我	猜测	他	想要	到	停留	,	"	他	据称	.

“我猜他想留下来，”他猜测道。

[ðə; ði] [tu:] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	two	went	up	the	garden	path	together	and	into	the	house	,
这	二	去	向上	这	花园	小路	一起	和	进入	这	房子	,

两人一起沿着花园小路走进了房子。

['mɪstər] . ['tʃætəm] ['berɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [boʊl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['voʊtɪv] ['ɔ:fərɪŋ] .

Mr	.	Chatham	bearing	the	fish	bowl	before	him	like	a	votive	offering	.
先生	.	查塔姆	轴承	这	鱼	碗	前	他	喜欢	一个	奉献	提供	.

查塔姆先生手捧鱼缸，如同献祭一般。

['hɛri:z] ['mʌðər] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['brændɪʃɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['taʊəl] .

Harry's	mother	met	them	at	the	door	,	brandishing	an	old	towel	.
哈利的	母亲	遇见	他们	在	这	门	,	挥舞	一个	老的	毛巾	.

哈利的母亲在门口迎接他们，手里挥舞着一条旧毛巾。

" [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] , " [ju:; jʊ] [waɪp] [ðæt] [θɪŋ] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði]

"	Here	,	"	she	said	firmly	,	"	you	wipe	that	thing	off	before	you	bring	it	in	the
"	这里	,	"	她	说	牢牢	,	"	你	擦拭	那	事物	离开	前	你	带来	它	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“喏，”她坚定地说，“你把它带进屋之前，先把它擦干净。”

[ænd; ənd] [dəunt] [drɪp] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɜ:rti] [pɑ:nd] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [maɪ] [gʊd] ['kɑ:rpɪt] . "

And	don't	drip	any	of	that	dirty	pond	water	on	my	good	carpet	.	"
和	不	滴	任何	的	那	肮脏的	池塘	水	在	我的	好的	地毯	.	"

别把那些脏池塘水滴到我的好地毯上。

" [its] [nɑ:t] ['dɜ:rti] , " [sed] ['henri] ['tʃætəm] .

"	It's	not	dirty	,	"	said	Henry	Chatham	.
"	它是	不是	肮脏的	,	"	说	亨利	查塔姆	.

“它并不脏，”亨利·查塔姆说。

" [its] [dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , [plænts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] [si:] .

"	It's	just	full	of	life	,	plants	and	animals	too	small	for	the	eye	to	see	.
"	它是	只是	满的	的	生活	,	植物	和	动物	也	小的	为了	这	眼睛	到	看	.

“这里充满了生机，有许多肉眼无法看到的小型动植物。”

[bʌt; bət] ['hɛri:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['maɪkrəskoʊp] .

But	Harry's	going	to	see	them	with	his	microscope	.
但	哈利的	去	到	看	他们	和	他的	显微镜	.

但哈利要用显微镜去看它们。

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['taʊəl] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [slaɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	He	accepted	the	towel	and	wiped	the	water	and	slime	from	the
"	他	公认	这	毛巾	和	擦拭	这	水	和	粘液	从	这

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ;

outside	of	the	bowl	;
外部	的	这	碗	;

他接过毛巾，擦掉了碗外面的水和黏液；

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

then	,	in	the	living	-	room	,	he	set	it	beside	an	open	window	,
然后	,	在	这	活的	-	房间	,	他	放	它	旁	一个	打开	窗户	,

然后，他把它放在客厅里一扇敞开的窗户旁。

[wer] [ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['sʌmər] [sʌn] ['slæntɪd][ɪn][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [plænts] .

where	the	life	-	giving	summer	sun	slanted	in	and	fell	on	the	green	plants	.
在哪里	这	生活	-	给予	夏天	太阳	倾斜的	在	和	跌倒	在	这	绿色的	植物	.

夏日的阳光斜照进来，洒在绿色的植物上，赋予它们生命。

[ðə; ði][brænd] - [nuː] ['maɪkrəskoʊp] [stʊd] [ˌnɪr'baɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] .

The	brand	-	new	microscope	stood	nearby	,	in	a	good	light	.
这	品牌	-	新的	显微镜	站立	附近	,	在	一个	好的	光	.

崭新的显微镜就摆放在附近，光线充足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['maɪkrəskoʊp] , [noʊ] [tɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	was	an	expensive	microscope	,	no	toy	for	a	child	,	and	it
它	曾是	一个	昂贵的	显微镜	,	不	玩具	为了	一个	孩子	,	和	它

['mægnɪfaɪd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [da'ɪæmɪtəz] .

magnified	four	hundred	diameters	.
放大	四	百	直径	.

这是一台昂贵的显微镜，不是儿童玩具，它的放大倍数是直径的四百倍。

['henri] ['tʃætəm] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [ʃoʊd]

Henry	Chatham	had	bought	it	because	he	believed	that	his	only	son	showed
亨利	查塔姆	有	买	它	因为	他	相信	那	他的	仅有的	儿子	显示

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['smɔːlnəs] ,

a	desire	to	peer	into	the	mysteries	of	smallness	,
一个	欲望	到	同伴	进入	这	谜团	的	小	,

亨利·查塔姆买下它，是因为他相信他唯一的儿子渴望探究微小事物的奥秘。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] ['hæri] [hæd; həd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stætɪk]['oʊvər]

and	so	far	Harry	had	not	disappointed	him	;	he	had	been	ecstatic	over
和	所以	远的	哈里	有	不是	失望的	他	;	他	有	到过	欣喜若狂	超过

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	instrument	.
这	乐器	.

到目前为止，哈利还没有让他失望；他对这件乐器欣喜若狂。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'perd] [her] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tuː] ['hedz] ,

Together	they	had	compared	hairs	from	their	two	heads	,
一起	他们	有	比较的	头发	从	他们的	二	头部	,

他们一起比较了彼此头上的头发。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊɪŋ] ['niːd(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]

had	seen	the	point	of	a	fine	sewing	needle	made	to	look	like	the	tip	of
有	已见	这	观点	的	一个	美好的	缝纫	针	制成	到	看	喜欢	这	提示	的

[ə; eɪ]['kroʊbɑːr][baɪ][ðə; ði] ['loʊɪst] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ,

a	crowbar	by	the	lowest	power	of	the	microscope	,
一个	撬棍	经过	这	最低	力量	的	这	显微镜	,

在显微镜的最低倍率下，我看到了一根细缝纫针的针尖，看起来像撬棍的尖端。

[hæd; həd] [meɪd] [greɪnz] [ʌv; əv] [sɔ:lt] [lʊk] [laɪk] [dɪ'skɑ:rdɪd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [glæs] [brɪk] ,

had	made	grains	of	salt	look	like	discarded	chunks	of	glass	brick	,
有	制成	谷物	的	盐	看	喜欢	丢弃	块	的	玻璃	砖	,

把盐粒拍得像废弃的玻璃砖块一样。

[hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [haʊs] - [flaɪ][ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ɪts] [klɔ:d] ['heri] [fi:t] , [ɪts] [greɪt] [red] ['fæsɪtɪd] [aɪz] ,

had	captured	a	house	-	fly	and	marvelled	at	its	clawed	hairy	feet	,	its	great	red	faceted	eyes	,
有	捕获	一个	房子	-	飞	和	惊叹不已	在	它是	爪子	毛茸茸	脚	,	它是	伟大的	红色的	多面体	眼睛	,

他捉到了一只家蝇，惊叹于它毛茸茸的爪子和鲜红的复眼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['veɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['frɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] .

and	the	delicate	veining	and	fringing	of	its	wings	.
和	这	精美的	纹理	和	边缘	的	它是	翅膀	.

以及它翅膀上精致的脉纹和边缘。

['hæri] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [pɑ:nd] ['wɔ:tər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Harry	was	staring	at	the	bowl	of	pond	water	in	a	sort	of	fascination	.
哈里	曾是	凝视	在	这	碗	的	池塘	水	在	一个	种类	的	魅力	.

哈利目不转睛地盯着那碗池塘水，似乎被深深吸引了。

" [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [dʒə:mz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [dæd] ?

"	Are	there	germs	in	the	water	,	Dad	?
"	是	那里	细菌	在	这	水	,	爸爸	?

爸爸，水里有细菌吗?

['mʌðər] [sez] [pɑ:nd] ['wɔ:tər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒə:mz] . "

Mother	says	pond	water	is	full	of	germs	.	"
母亲	说道	池塘	水	是	满的	的	细菌	.	"

母亲说池塘水里有很多细菌。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['tʃætəm] , ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] .

"	I	suppose	so	,	"	answered	Mr	.	Chatham	,	somewhat	embarrassed	.
"	我	认为	所以	,	"	回答	先生	.	查塔姆	,	有些	尴尬的	.

“我想也是，”查塔姆先生有些尴尬地回答道。

[ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [freʃ] - ['wɔ:tər] ['fɔ:nə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'splɪsɪt] [ə'baʊt] [ˌpærə'mɪsɪəm] [ænd; ənd] [ju:'gli:nə] ,

The	book	on	microscopic	fresh	-	water	fauna	had	been	explicit	about	Paramecium	and	Euglena	,
这	书	在	显微镜	新鲜的	-	水	动物	有	到过	显式	关于	草履虫	和	眼虫	,

那本关于淡水微观动物的书明确提到了草履虫和眼虫。

- [ænd; ənd] ['raɪzəˌpɑ:dz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['vʌlgər] [æz; əz] [dʒə:mz] .

diatomes	-	and	rhizopods	,	but	it	had	failed	to	mention	anything	so	vulgar	as	germs	.
-	和	根足类动物	,	但	它	有	失败的	到	提到	任何事物	所以	庸俗	作为	细菌	.	

它提到了硅藻和根足类动物，但却没有提到细菌这种粗俗的东西。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [kɔ:ld] [ˌprəutəu'zəuə] , [ðə; ði] [wʌn] - [seld] ['ænɪˌmælkju:lz] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [dʒə:mz] .

But	he	supposed	that	which	the	book	called	Protozoa	,	the	one	-	celled	animalcules	,	were	the	same	as	germs	.
但	他	据称	那	哪个	这	书	称为	原生动物	,	这	一	-	细胞	微生物	,	是	这	相同的	作为	细菌	.

但他认为书中称为原生动物的单细胞微生物与细菌是同一种东西。

[hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn]['wɔːtər][laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [wel] -

He	said	,	"	To	look	at	things	in	water	like	this	,	you	want	to	use	a	well	-
他	说	,	"	到	看	在	事物	在	水	喜欢	这	,	你	想	到	使用	一个	出色地	-

[slaɪd] .

slide	.
滑动	.

他说："要观察水中的物体，你需要使用滑井。"

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [bʊk] .

It	tells	how	to	fix	one	in	the	instruction	book	.
它	讲述	如何	到	使固定	一	在	这	操作说明	书	.

说明书里有关于如何修理的说明。

" [hiː; hi][let] ['hæri] [faɪnd][ðə; ði] [glæs] [slaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp] [graʊnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	let	Harry	find	the	glass	slide	with	a	cup	ground	into	it	,
"	他	让	哈里	寻找	这	玻璃	滑动	和	一个	杯子	地面	进入	它	,

他让哈利找到了那块玻璃片，上面磨出了杯子的痕迹。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [smuːð] [slɪp][ʌv; əv] [glæs] [tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	another	smooth	slip	of	glass	to	cover	it	.
和	其他	光滑的	滑	的	玻璃	到	覆盖	它	.

再用另一块光滑的玻璃片盖住它。

[ðen] [hiː; hi][hæf] - [ʃoʊd] , [hæf] - [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [skreɪp] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

Then	he	half	-	showed	,	half	-	told	him	how	to	scrape	gently	along	the	bottom
然后	他	一半	-	显示	,	一半	-	讲述	他	如何	到	刮	轻轻地	沿着	这	底部

[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [liːvz] ,

sides	of	the	drifting	leaves	,
侧面	的	这	漂流	树叶	,

然后他半示范半讲解地教他如何轻轻刮擦漂浮树叶的底部。

[tuː; tə]['kæptʃər][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [laɪf] [ðæt] [dwelt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][slaɪm] .

to	capture	the	teeming	life	that	dwelt	there	in	the	slime	.
到	捕获	这	繁盛	生活	那	居住	那里	在	这	粘液	.

捕捉栖息在淤泥中的丰富生命。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hændz][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [mɔːr] ['skɪlf(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

When	the	boy	understood	,	his	young	hands	were	quickly	more	skillful	than	his
什么时候	这	男生	理解	,	他的	年轻的	双手	是	迅速地	更多的	熟练	比	他的

['fɑːðɝz] ;

father's	;
父亲的	;

男孩明白之后，他稚嫩的小手很快就比他父亲的手更灵巧了；

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪsɪŋli] [griːn]

they	filled	the	well	with	a	few	drops	of	water	that	was	promisingly	green
他们	已填	这	出色地	和	一个	很少	滴	的	水	那	曾是	很有希望	绿色的

[ænd; ənd] ['mɜːrki] .

and	murky	.
和	浑浊的	.

他们往井里滴了几滴水，水呈绿色，但很浑浊，看起来很有希望。

[ɔːl'redi] ['hæri] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] ['mɪrər] ['ʌndər] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

Already	Harry	knew	how	to	adjust	the	lighting	mirror	under	the	stage	of	the
已经	哈里	知道	如何	到	调整	这	灯光	镜子	在下面	这	阶段	的	这

['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði]['fəukəsiŋ] [skruːz] .

microscope	and	turn	the	focusing	screws	.
显微镜	和	转动	这	聚焦	螺丝	.

哈利已经知道如何调整显微镜载物台下的照明镜和转动调焦螺丝。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [bent] [ɪn'tentli] ['oʊvər][ðə; ði] ['aɪpiːs] ,

He	did	so	,	bent	intently	over	the	eyepiece	,
他	做过	所以	,	弯曲	专注地	超过	这	目镜	,

他照做了，全神贯注地俯身看着目镜。

['skwɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] .

squinting	down	the	polished	barrel	in	the	happy	expectation	of	wonders	.
眯眼	向下	这	抛光	桶	在	这	快乐的	期待	的	奇迹	.

眯着眼睛，满怀期待地望着光亮的枪管，期待着奇迹的发生。

['henri] ['tʃætəmz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [boʊl] ,

Henry	Chatham's	eyes	wandered	to	the	fish	bowl	,
亨利	查塔姆的	眼睛	漫步	到	这	鱼	碗	,

亨利·查塔姆的目光飘向了鱼缸。

[wer] [ðə; ði] ['wɜːrligɪg] ['biːtl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ]

where	the	whirligig	beetle	had	come	to	the	top	again	and	was	describing
在哪里	这	旋转	甲虫	有	来	到	这	顶部	再次	和	曾是	描述

['ɪntrɪkət] ['pætərn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][plænts] .

intricate	patterns	among	the	water	plants	.
错综复杂	图案	之中	这	水	植物	.

水黾又游到水面，开始描述水生植物间错综复杂的图案。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	looked	back	to	his	son	,
他	看起来	后退	到	他的	儿子	,

他回头看了看儿子，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skruːz] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [wʌz; wəz]

and	saw	that	Harry	had	ceased	to	turn	the	screws	and	instead	was
和	锯	那	哈里	有	停止	到	转动	这	螺丝	和	反而	曾是

[dʒʌst] ['lʊkɪŋ] — ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] ,

just	looking	—	looking	with	a	rapt	,
只是	寻找	—	寻找	和	一个	欣喜若狂	,

他看到哈利不再拧螺丝，而是全神贯注地看着——目不转睛地看着。

[dɪ'lɪʃəs] ['fɪksəti] .

delicious	fixity	.
可口的	固定性	.

美味的固定。

[hɪz; ɪz][hændz] [leɪ] ['luːsli] [klentʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə]

His	hands	lay	loosely	clenched	on	the	table	top	,	and	he	hardly	seemed	to
他的	双手	躺	松散地	紧握	在	这	桌子	顶部	,	和	他	几乎	似乎	到

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

他的双手松松地握在桌面上，几乎停止了呼吸。

['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪp] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]

Only	once	or	twice	his	lips	moved	as	if	to	shape	an	exclamation	that	was
仅有的	一次	或者	两次	他的	嘴唇	已搬	作为	如果	到	形状	一个	感叹	那	曾是

[snætʃt] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] .

snatched	away	by	some	new	vision	.
抢夺	离开	经过	一些	新的	想象	.

他的嘴唇只有一两次动了一下，似乎想要发出惊叹，但都被某种新的景象夺去了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] ?

"	Have	you	got	it	,	Harry	?
"	有	你	得到	它	,	哈里	?

“你拿到了吗，哈利？”

" [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
" asked his father after two or three minutes during which the boy did not move .
" 问 他的 父亲 后 二 或者 三 分钟 期间 哪个 这 男生 做过 不是 移动 .

过了两三分钟，男孩一动不动，他父亲问道。

['hæri] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lɔːŋ] [lʊk] , [ðen] [glɑːnst] [ʌp] , ['blɪŋkɪŋ] ['slaɪtli] .
Harry took a last long look , then glanced up , blinking slightly .
哈里 采取 一个 最后的 长的 看 , 然后 瞥了一眼 向上 , 眨眼 轻微地 .

哈利最后深深地看了一眼，然后抬起头，微微眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [lʊk] , [dæd] !
" You look , Dad !
" 你 看 , 爸爸 !

“爸爸，你看！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['wɔːrmli] .
" he exclaimed warmly .
" 他 惊呼 热情地 .

他热情地说道。

" [its] — [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] !
" It's — it's like a garden in the water , full of funny little people !
" 它是 — 它是 喜欢 一个 花园 在 这 水 , 满的 的 有趣的 小的 人们 !

“它就像水上的花园，里面住满了滑稽的小人！”

" ['mɪstər] . ['tʃætəm] , [nɑːt] [rɪ'lʌktəntli] , [bent] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aɪpiːs] .
" Mr . Chatham , not reluctantly , bent to gaze into the eyepiece .
" 先生 . 查塔姆 , 不是 勉强 , 弯曲 到 目光 进入 这 目镜 .

查塔姆先生毫不犹豫地弯下腰，凝视着目镜。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv] ['hɛriːz]
This was new to him too , and instantly he saw the aptness of Harry's
这 曾是 新的 到 他 也 , 和 即刻 他 锯 这 恰当性 的 哈利的
['sɪməli] .
simile .
明喻 .

这对他也来说是全新的体验，他立刻明白了哈利的比喻非常贴切。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [wɪrd] , [griːn] ,
There was a garden there , of weird , green ,
那里 曾是 一个 花园 那里 , 的 诡异的 , 绿色的 ,

那里有一个花园，长满了奇特的绿色植物，

[træns'pærənt] [stɔːks] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ['sɛlz] ['fɑːsənd] [end] [tuː; tə] [end] ,
transparent stalks composed of plainly visible cells fastened end to end ,
透明的 茎 由 的 显然 可见的 细胞 系紧 结尾 到 结尾 ,

由清晰可见的细胞首尾相连组成的透明菌丝，

[wɪð; wɪθ] ['glɔbjuːlz] [ænd; ənd] ['blædərz] [laɪk] [fruːts] [ɔːr] [siːd] - ['pɑːdz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
with globules and bladders like fruits or seed - pods attached to them ,
和 小球 和 膀胱 喜欢 水果 或者 种子 - 豆荚 随附的 到 他们 ,
['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
floating among them ;
漂浮的 之中 他们 ;

它们上面附着着球状物和囊状物，像果实或种子荚一样，漂浮在它们之间；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [swæm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
and in the garden the strange little people swam to and fro ,
和 在 这 花园 这 奇怪的 小的 人们 游泳 到 和 弗 ,

花园里，那些奇特的小人儿们来回游来游去。

[ɔːr] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] [əˈpendidʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːks] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] .

or	clung	with	odd	appendages	to	the	stalks	and	branches	.
或者紧紧抓住		和	奇怪的	附属物	到	这	茎	和	分支	.

或者用奇特的附属物依附在茎秆和树枝上。

[ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər][trænsˈpærənt] [laɪk] [ðə; ði][plænts] ,

Their	bodies	were	transparent	like	the	plants	,
他们的	身体	是	透明的	喜欢	这	植物	,

它们的身体像植物一样透明。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈpʌlsɪŋ] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɔrgənz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

and	in	them	were	pulsing	hearts	and	other	organs	plainly	visible	.
和	在	他们	是	脉动	心	和	其他	器官	显然	可见的	.

其中可以看到跳动的心脏和其他器官。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [siː] [ˈhɔːrsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [teɪlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər]

They	looked	a	little	like	sea	horses	with	pointed	tails	,	but	their	heads	were
他们	看起来	一个	小的	喜欢	海	马匹	和	尖	尾巴	,	但	他们的	头部	是

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

它们看起来有点像尾巴尖尖的海马，但它们的头部却不一样。

[smɔːl][ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] , [wɪð; wɪθ][bɪg] , [dɑːrk] , [ˈglɪsnɪŋ] [aɪz] .

small	and	rounded	,	with	big	,	dark	,	glistening	eyes	.
小的	和	圆润	,	和	大的	,	黑暗的	,	闪闪发光	眼睛	.

小巧圆润的脸庞，配着又大又黑、闪闪发光的眼睛。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ˈmɪstər] . [ˈtʃætəm] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stɪl] [ɪn]

All	at	once	Mr	.	Chatham	realized	that	Harry	was	speaking	to	him	,	still	in
全部	在	一次	先生	.	查塔姆	已实现	那	哈里	曾是	请讲	到	他	,	仍然	在

[haɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

high	excitement	.
高的	激动	.

查塔姆先生突然意识到，哈里正在和他说话，仍然激动不已。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dæd] ?

"	What	are	they	,	Dad	?
"	什么	是	他们	,	爸爸	?

“爸爸，它们是什么？”

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	he	begged	to	know	.
"	他	乞求	到	知道	.

他恳求知道。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpʌzəldli] .

His	father	straightened	up	and	shook	his	head	puzzledly	.
他的	父亲	拉直	向上	和	摇晃	他的	头	困惑地	.

他父亲直起身子，困惑地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˈhæri] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsloʊli] , [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

"	I	don't	know	,	Harry	,	"	he	answered	slowly	,	casting	about	in	his	memory	.
"	我	不	知道	,	哈里	,	"	他	回答	缓慢地	,	铸件	关于	在	他的	记忆	.

“我不知道，哈利，”他缓缓回答，努力回忆着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈembər] [ə; eɪ][ˌmaɪkroʊˈfoʊtəˌgræf; ˌmaɪkrəˈfoʊtəˌgræf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [laɪk]

He	seemed	to	remember	a	microphotograph	of	a	creature	like
他	似乎	到	记住	一个	显微照片	的	一个	生物	喜欢

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdid] ,

those	in	the	book	he	had	studied	,
那些	在	这	书	他	有	研究	,

他似乎想起了一张与他研读过的书中描述的生物类似的显微照片。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .

but	the	name	that	had	gone	with	it	eluded	him	.
但	这	姓名	那	有	已消失	和	它	躲避	他	.

但他却想不起与它配套的名字了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][æn; ən] [ə'kaʊntənt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri]

He	had	worked	as	an	accountant	for	so	many	years	that	his	memory
他	有	工作	作为	一个	会计	为了	所以	许多	年	那	他的	记忆

[wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['fɪgjərz] [naʊ] .

was	all	for	figures	now	.
曾是	全部	为了	数据	现在	.

他当了多年的会计，现在他的记忆里全是数字了。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] -

He	bent	over	once	more	to	immerse	his	eyes	and	mind	in	the	green	water	-
他	弯曲	超过	一次	更多的	到	沉浸	他的	眼睛	和	头脑	在	这	绿色的	水	-

['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði][slaɪd] .

garden	on	the	slide	.
花园	在	这	滑动	.

他再次弯下腰，将目光和思绪沉浸在滑梯上的绿色水景花园中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [swæm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

The	little	creatures	swam	to	and	fro	as	before	,
这	小的	生物	游泳	到	和	弗	作为	前	,

这些小生物像以前一样来回游动。

['groʊɪŋ] ['heɪzi][ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [ɔːr] ['swelɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [swæm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['foʊkəs]

growing	hazy	and	dwindling	or	swelling	as	they	swam	out	of	the	narrow	focus
生长	朦胧	和	逐渐减少	或者	肿胀	作为	他们	游泳	出去	的	这	狭窄的	重点

[ʌv; əv][ðə; ði][lenz] ;

of	the	lens	;
的	这	镜片	;

当它们游出镜头的狭窄焦点时，变得模糊、缩小或膨胀；

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [pɔːzd] [ɪn] [ʃɑːrp] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ,

he	gazed	at	those	who	paused	in	sharp	definition	,	and	saw	that	,
他	凝视	在	那些	WHO	暂停	在	锋利的	定义	,	和	锯	那	,

他凝视着那些目光锐利、停顿片刻的人们，发现：

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [siːn] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] ,

although	he	had	at	first	seen	no	visible	means	of	propulsion	,
虽然	他	有	在	第一的	已见	不	可见的	方法	的	推进	,

虽然他起初没有看到任何明显的推进装置，

[iːtʃ] ['kriːtʃər] [bɔːr] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [θred] - [laɪk] ,

each	creature	bore	about	its	head	a	halo	of	thread	-	like	,
每个	生物	钻孔	关于	它是	头	一个	光环	的	线	-	喜欢	,

每个生物的头部周围都环绕着一圈丝状的光环，

['flɪkərɪŋ] ['sɪliə] [ðæt] [læʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd] ,

flickering	cilia	that	lashed	the	water	and	drew	it	forward	,
闪烁	纤毛	那	鞭打	这	水	和	画	它	向前	,

纤毛闪烁，抽打着水流并将其向前牵引。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][æn; ən] ['erpleɪn] [prə'pelər] [ɔːr][ə; eɪ]['ræpɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [wiːl] .

for	all	the	world	like	an	airplane	propeller	or	a	rapidly	turning	wheel	.
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	飞机	螺旋桨	或者	一个	快速	转弯	车轮	.

看起来就像飞机螺旋桨或快速旋转的车轮。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['henri] ['tʃætəm] ,

"	I	know	what	they	are	!	"	exclaimed	Henry	Chatham	,
"	我	知道	什么	他们	是	!	"	惊呼	亨利	查塔姆	,

“我知道它们是什么！”亨利·查塔姆惊呼道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

turning	**to**	**his**	**son**	**with**	**an**	**almost**	**boyish**	**excitement**	**.**
转弯	到	他的	儿子	和	一个	几乎	男孩气	激动	.

他转向儿子，脸上带着近乎孩子般的兴奋。

" [ðeə(r)] ['roʊtɪfərz] !

"	**They're**	**rotifers**	**!**
"	它们是	轮虫	!

它们是轮虫！

[ðæt] [miːnz] - [wiːl] - ['berərz] - ,

That	**means**	**'**	**wheel**	**-**	**bearers**	**'**	**,**
那	方法	-	车轮	-	持有者	-	,

意思是"轮轴承"，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['saɪəntɪsts] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm]

and	**they**	**were**	**called**	**that**	**because**	**to**	**the**	**first**	**scientists**	**who**	**saw**	**them**
和	他们	是	称为	那	因为	到	这	第一的	科学家	WHO	锯	他们

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðeɪ] [swæm][wɪð; wɪθ] [wiːlz] .

it	**looked**	**like**	**they**	**swam**	**with**	**wheels**	**.**
它	看起来	喜欢	他们	游泳	和	车轮	.

之所以这样称呼它们，是因为第一批见到它们的科学家觉得它们像是装了轮子在游泳。

" ['hæri] [hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːfɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

"	**Harry**	**had**	**got**	**down**	**the**	**book**	**and**	**was**	**leafing**	**through**	**the**	**pages**	**.**
"	哈里	有	得到	向下	这	书	和	曾是	叶子	通过	这	页面	.

哈利放下书，开始翻阅起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sɪriəsli] .

He	**looked**	**up**	**seriously**	**.**
他	看起来	向上	严重地	.

他神情严肃地抬起头。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Here**	**they**	**are**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这里	他们	是	,	"	他	说	.

"他们在这里，"他说。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði][wʌnz][ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːnd]['wɔːtər] . "

"	**Here's**	**a**	**picture**	**that**	**looks**	**almost**	**like**	**the**	**ones**	**in**	**our**	**pond**	**water**	**.**	**"**
"	这里是	一个	图片	那	看起来	几乎	喜欢	这	一个	在	我们的	池塘	水	.	"

"这张照片看起来几乎和我们池塘水里的那些一模一样。"

" [lets] [siː] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

"	**Let's**	**see**	**,**	**"**	**said**	**his**	**father**	**.**
"	我们来吧	看	,	"	说	他的	父亲	.

"让我看看，"他父亲说。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][rəu'tifərə] ;

They	**looked**	**at**	**the**	**pictures**	**and**	**descriptions**	**of**	**the**	**Rotifera**	**;**
他们	看起来	在	这	图片	和	描述	的	这	轮虫	;

他们查看了轮虫的图片和描述；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]

there	**was**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**concrete**	**information**	**on**	**the**	**habits**	**and**
那里	曾是	一个	好的	交易	的	具体的	信息	在	这	习惯	和

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːd] [ænd; ənd][kəm'pleks]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['swɔːrmɪŋ]

physiology	**of**	**these**	**odd**	**and**	**complex**	**little**	**animals**	**who**	**live**	**their**	**swarming**
生理	的	这些	奇怪的	和	复杂的	小的	动物	WHO	居住	他们的	蜂拥而至

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ,

lives	**in**	**the**	**shallow**	**,**
生活	在	这	浅的	,

有很多关于这些生活在浅水中群居的奇特而复杂的小动物的习性和生理特征的具体信息。

['stægnənt]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

stagnant	**waters**	**of**	**the**	**Earth**	**.**
停滞不前	水	的	这	地球	.

地球上的死水。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['haɪli] ['ɔ:rgənaɪzd][ðæn; ðən][ˌprəutəu'zəuə] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

It	**said**	**that**	**they**	**were**	**much**	**more**	**highly**	**organized**	**than**	**Protozoa**	**,**	**having**	**a**
它	说	那	他们	是	很多	更多的	高度	组织	比	原生动物	,	拥有	一个

[dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [hɑ:rt] ,

discernible	**heart**	**,**
可辨别的	心	,

报告称，它们的组织性远高于原生动物，甚至拥有可辨识的心脏。

[breɪn] , [daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] ,

brain	**,**	**digestive**	**system**	**,**	**and**	**nervous**	**system**	**,**
脑	,	消化	系统	,	和	紧张的	系统	,

大脑、消化系统和神经系统

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [tu:] ['sɛksəz, 'sɛksɪz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

and	**that**	**their**	**reproduction**	**was**	**by**	**means**	**of**	**two**	**sexes**	**like**	**that**	**of**
和	那	他们的	生殖	曾是	经过	方法	的	二	性别	喜欢	那	的

[ðə; ði] ['haɪər] ['ɔ:rdərz] .

the	**higher**	**orders**	**.**
这	更高	订单	.

它们的繁殖方式与高等生物一样，都是通过雌雄两性进行的。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪstəri] ; [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] ['ʌðər] [laɪf] - [fɔ:rmz]

Beyond	**that**	**,**	**they**	**were**	**a**	**mystery**	**;**	**their**	**relationship**	**to**	**other**	**life**	**-**	**forms**
超过	那	,	他们	是	一个	神秘	;	他们的	关系	到	其他	生活	-	表格

[rɪ'meɪnd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [daʊt] .

remained	**shrouded**	**in**	**doubt**	**.**
剩余	被遮蔽的	在	怀疑	.

除此之外，它们还是个谜；它们与其他生命形式的关系仍然笼罩在疑问之中。

" [ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðer; ðər] , " [sed] ['henri] ['tʃætəm] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	**You've**	**got**	**something**	**interesting**	**there**	**,**	**"**	**said**	**Henry**	**Chatham**	**with**	**satisfaction**	**.**
"	你已经	得到	某物	有趣的	那里	,	"	说	亨利	查塔姆	和	满意	.

“你那儿有件很有意思的事儿，”亨利·查塔姆满意地说。

" ['meɪbi] [ju:l] [faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæt]['noʊbɑ:di] [noʊz] [jet] .

"	**Maybe**	**you'll**	**find**	**out**	**something**	**about**	**them**	**that**	**nobody**	**knows**	**yet**	**.**
"	或许	你会	寻找	出去	某物	关于	他们	那	无人	知道	然而	.

“也许你会发现一些关于他们的事情，一些别人还不知道的事情。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wen] ['hæri] [spent] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ['pɪrɪŋ]

"	**He**	**was**	**pleased**	**when**	**Harry**	**spent**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**that**	**Sunday**	**afternoon**	**peering**
"	他	曾是	高兴	什么时候	哈里	花费	全部	这	休息	的	那	星期日	下午	窥视

['ɪntu:][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ,

into	**the**	**microscope**	**,**
进入	这	显微镜	,

“哈里那天下午剩下的时间都用来仔细观察显微镜，他很高兴。”

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['roʊtɪfərz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [pli:zd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['pens(ə)l]

watching	**the**	**rotifers**	**,**	**and**	**even**	**more**	**pleased**	**when**	**the**	**boy**	**found**	**a**	**pencil**
观看	这	轮虫	,	和	甚至	更多的	高兴	什么时候	这	男生	成立	一个	铅笔

[ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd][traɪd] ,

and	**paper**	**and**	**tried**	**,**
和	纸	和	尝试	,

看着轮虫，当男孩找到铅笔和纸并尝试观察时，他更加高兴了。

[ɪn][æn; ən]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] [wei] , [tu:; tə] [drɔ:] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [gri:n]
in an amateurish way , to draw and describe what he saw in the green
在 一个 业余的 方式 , 到 画 和 描述 什么 他 锯 在 这 绿色的
['wɔ:tər] - ['gɑ:rdn] .
water - garden .
水 - 花园 .

他用业余的方式，画出并描述了他在绿色水花园中看到的景象。

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , ['henri] [θɔ:t] ,
Beyond a doubt , Henry thought ,
超过 一个 怀疑 , 亨利 想法 ,

亨利心想，毫无疑问。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:bi] [ðæt] [hæd; həd] ['kæptʃərd] ['hæri] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] ['evər][hæd; həd] .
here was a hobby that had captured Harry as nothing else ever had .
这里 曾是 一个 爱好 那 有 捕获 哈里 作为 没有什么 别的 曾经 有 .

哈利对这个爱好着迷不已，这是其他任何爱好都无法比拟的。

['mɪsɪz] . ['tʃætəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [pli:zd] .
Mrs . Chatham was not so pleased .
太太 . 查塔姆 曾是 不是 所以 高兴 .

查塔姆夫人不太高兴。

[wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
When her husband laid down his evening paper and went into the kitchen
什么时候 她 丈夫 铺设 向下 他的 晚上 纸 和 去 进入 这 厨房
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
for a drink of water ,
为了 一个 喝 的 水 ,

当她丈夫放下晚报，走进厨房喝水时，

[ʃi:; ʃi] ['kɔ:rnərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hist] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
she cornered him and hissed at him :
她 被逼到绝境 他 和 嘶嘶作响 在 他 :

她把他逼到角落，对他发出嘶嘶声：

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['baɪɪŋ] ['hæri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" I told you you had no business buying Harry a thing like that !
" 我 讲述 你 你 有 不 商业 购买 哈里 一个 事物 喜欢 那 !

“我早就告诉过你，你根本不应该给哈利买那样的东西！”

[ɪf] [hi:; hi] [ki:ps] [ɑ:n][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ['hi:l] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt][ɪn][noʊ][taɪm] .
If he keeps on at this rate , he'll wear his eyes out in no time .
如果 他 保持 在 在 这 速度 , 地狱 穿 他的 眼睛 出去 在 不 时间 .

如果他继续这样下去，很快就会把眼睛看瞎的。

" ['henri] ['tʃætəm] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz]['wɔ:tər] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Henry Chatham set down his water glass and looked straight at his wife .
" 亨利 查塔姆 放 向下 他的 水 玻璃 和 看起来 直的 在 他的 妻子 .

亨利·查塔姆放下水杯，直直地看着他的妻子。

" ['sæli] , ['hɛri:z] [aɪz] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hi:z] ['ju:zɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə] [lɜ:rn] [wɪð; wɪθ] .
" Sally , Harry's eyes are young and he's using them to learn with .
" 莎莉 , 哈利的 眼睛 是 年轻的 和 他是 使用 他们 到 学习 和 .

“莎莉，哈利的眼睛还很年轻，他正用它们来学习。”

[ju:v] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] ['wɜ:rid] ['oʊvər][ˌem 'i:] , ['ju:zɪŋ][maɪ] [aɪz] [ʌp] [eɪt] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] ,
You've never been much worried over me , using my eyes up eight hours a day ,
你已经 绝不 到过 很多 担心 超过 我 , 使用 我的 眼睛 向上 八 小时 一个 天 ,

你从来都不太担心我，我每天用眼睛看八个小时。

[faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , ['oʊvər][ə; eɪ][blaɪnd] - ['æli] ['bʊkkiːpɪŋ] [dʒɑːb] .

five	days	a	week	,	over	a	blind	-	alley	bookkeeping	job	.
五	天	一个	星期	,	超过	一个	瞎的	-	胡同	簿记	工作	.

每周五天，做着一份毫无前途的记账工作。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər]['æŋgrəli]['saɪlənt][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

"	He	left	her	angrily	silent	and	went	back	to	his	paper	.
"	他	左边	她	愤怒地	沉默的	和	去	后退	到	他的	纸	.

他怒气冲冲地让她沉默不语，然后继续看他的文件。

[hiː; hi] [wʊd] ['loʊər] [ðə; ði]['peɪpər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['hæri] ,

He	would	lower	the	paper	every	now	and	then	to	watch	Harry	,
他	会	降低	这	纸	每一个	现在	和	然后	到	手表	哈里	,

他时不时会放下报纸去看哈利，

[ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

in	his	corner	of	the	living	-	room	,
在	他的	角落	的	这	活的	-	房间	,

在他客厅的一角，

[boʊd] [ə'blɪviəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊtɪfərz] .

bowed	obliviously	over	the	microscope	and	the	secret	life	of	the	rotifers	.
鞠躬	浑然不觉	超过	这	显微镜	和	这	秘密	生活	的	这	轮虫	.

他全然不觉地低头看着显微镜，窥探着轮虫的秘密生活。

[wʌns] [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] ,

Once	the	boy	glanced	up	from	his	periodic	drawing	and	asked	,
一次	这	男生	瞥了一眼	向上	从	他的	周期性	绘画	和	问	,

男孩从他的周期图上抬起头，问道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [prə'pəuziz][ə; eɪ] ['pɒndəd] ['kwestʃən] : " [dæd] ,

with	the	air	of	one	who	proposes	a	pondered	question	:	"	Dad	,
和	这	空气	的	一	WHO	提议	一个	沉思	问题	:	"	爸爸	,

他带着一种深思熟虑的语气提出问题："爸爸，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ?

if	you	look	through	a	microscope	the	wrong	way	is	it	a	telescope	?
如果	你	看	通过	一个	显微镜	这	错误的	方式	是	它	一个	望远镜	?

如果用显微镜观察的方向反了，它还能算是望远镜吗?

" ['mɪstər] . ['tʃætəm] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz]['ʌndərˌlɪp] .

"	Mr	.	Chatham	lowered	his	paper	and	bit	his	underlip	.
"	先生	.	查塔姆	降低	他的	纸	和	少量	他的	下唇	.

查塔姆先生放下报纸，咬了咬下唇。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] — [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	think	so	—	no	,	I	don't	know	.
"	我	不	思考	所以	—	不	,	我	不	知道	.

"我不这么认为——不，我不知道。"

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] [siːm] ['kloʊzər] — [wʌn] [wei] ,

When	you	look	through	a	microscope	,	it	makes	things	seem	closer	—	one	way	,
什么时候	你	看	通过	一个	显微镜	,	它	制作	事物	似乎	更近	—	一	方式	,

[ðæt] [ɪz] ;

that	is	;
那	是	;

当你透过显微镜观察时，它会让物体看起来更近——这是从某种意义上说的;

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm] ['fɑːrðər] [ɔːf] .

if	you	looked	the	other	way	,	it	would	probably	make	them	seem	farther	off	.
如果	你	看起来	这	其他	方式	,	它	会	大概	制作	他们	似乎	更远	离开	.

如果你把目光移开，它们看起来可能会更远。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ? "
What did you want to know for ? "
什么 做过 你 想 到 知道 为了 ? "

你想知道什么?

" [oʊ] — ['nʌθɪŋ] , " ['hæri] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
" Oh — nothing , " Harry turned back to his work .
" 哦 — 没有什么 , " 哈里 转向 后退 到 他的 工作 .

“哦——没什么。”哈利转过身继续工作。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn]['æftər] - [θɔːt] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
As if on after - thought , he explained ,
作为 如果 在 后 - 想法 , 他 解释 ,

仿佛是事后才想起似的，他解释道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['roʊtɪfərz][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]
" I was wondering if the rotifers could see me when I'm looking at them
" 我 曾是 好奇 如果 这 轮虫 可以 看 我 什么时候 我是 寻找 在 他们
.
:
.

“我想知道当我看着轮虫时，它们是否能看到我。”

" ['mɪstər] . ['tʃætəm] [læft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] ,
" Mr . Chatham laughed , a little nervously ,
" 先生 . 查塔姆 笑了 , 一个 小的 紧张地 ,

查塔姆先生有些紧张地笑了笑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][streɪndʒ]['fænsis] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn] ['sʌmtaɪmz] [vɔɪst] [ˌʌp'set][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərd]
because the strange fancies which his son sometimes voiced upset his ordered
因为 这 奇怪的 幻想 哪个 他的 儿子 有时 配音 沮丧的 他的 订购
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

因为他儿子有时说出的奇怪想法扰乱了他井然有序的心情。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊtɪfərz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [haʊ'evər] ,
Remembering the dark glistening eyes of the rotifers he had seen , however ,
记住 这 黑暗的 闪闪发光 眼睛 的 这 轮虫 他 有 已见 , 然而 ,

然而，他想起了自己曾见过的轮虫那双闪着黑光的眼睛，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [wens] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd] [stemd] .
he could recognize whence this question had stemmed .
他 可以 认出 何处 这 问题 有 茎 .

他能看出这个问题是从哪里来的。

[æt; ət] [dʌsk] , ['hæri] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sʌbˌsteɪdʒ][læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt]
At dusk , Harry insisted on setting up the substage lamp which had been bought
在 黄昏 , 哈里 坚持 在 环境 向上 这 子阶段 灯 哪个 有 到过 买
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ,
with the microscope ,
和 这 显微镜 ,

黄昏时分，哈利坚持要架起那盏和显微镜一起买来的台下灯。

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['bedtaɪm] ,
and by whose light he could go on looking until his bedtime ,
和 经过 谁 光 他 可以 去 在 寻找 直到 他的 就寝时间 ,

他可以借着那盏灯一直看到就寝时间。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [helpt] [hɪm; ɪm] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [wɪk] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glæs] - ['kʌvərd]

when	his	father	helped	him	arrange	a	wick	to	feed	the	little	glass	-	covered
什么时候	他的	父亲	帮助	他	安排	一个	灯芯	到	喂养	这	小的	玻璃	-	涵盖

[wel] [ɪn] [ðə; ði] [slaɪd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [draɪ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

well	in	the	slide	so	it	would	not	dry	up	before	morning	.
出色地	在	这	滑动	所以	它	会	不是	干燥	向上	前	早晨	.

当他父亲帮他把灯芯塞进滑梯里的小玻璃井里，这样井里的水就不会在早上干涸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['strenjuəs] [kəm'pleɪnts] ,

It	was	unwillingly	,	and	only	after	his	mother's	strenuous	complaints	,
它	曾是	不情愿地	,	和	仅有的	后	他的	母亲的	费力的	投诉	,

这是他不情愿的，而且是在他母亲强烈抗议之后才做的。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

that	the	boy	went	to	bed	at	ten	o'clock	.
那	这	男生	去	到	床	在	十	点钟	.

男孩晚上十点就上床睡觉了。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] .

In	the	following	days	his	interest	became	more	and	more	intense	.
在	这	下列的	天	他的	兴趣	成为	更多的	和	更多的	激烈的	.

接下来的几天里，他的兴趣越来越浓厚。

[hiː; hi] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['roʊtɪfərz] .

He	spent	long	hours	,	almost	without	moving	,	watching	the	rotifers	.
他	花费	长的	小时	,	几乎	没有	移动	,	观看	这	轮虫	.

他几乎一动不动地花了很长时间观察轮虫。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [soʊl] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

For	the	little	animals	had	become	the	sole	object	which	he	desired	to
为了	这	小的	动物	有	变得	这	唯一	目的	哪个	他	想要的	到

['stʌdi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] ,

study	under	the	microscope	,
学习	在下面	这	显微镜	,

因为这些小动物成了他唯一想在显微镜下研究的对象。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	even	his	father	found	it	difficult	to	understand	such	an	enthusiasm	.
和	甚至	他的	父亲	成立	它	难的	到	理解	这样的	一个	热情	.

就连他的父亲也难以理解这种热情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mjuːtɪd] ,

During	the	long	hours	at	the	office	to	which	he	commuted	,
期间	这	长的	小时	在	这	办公室	到	哪个	他	通勤	,

在他每天通勤上班的漫长工作时间里，

['henri] ['tʃætəm] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Henry	Chatham	often	found	the	vision	of	his	son	,
亨利	查塔姆	经常	成立	这	想象	的	他的	儿子	,

亨利·查塔姆经常发现他儿子的愿景，

[əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

absorbed	with	the	invisible	world	that	the	microscope	had	opened	to	him	,
吸收	和	这	无形的	世界	那	这	显微镜	有	打开	到	他	,

他完全沉浸在显微镜为他展现的那个不可见的世界里。

['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒəz] .

coming	between	him	and	the	columns	in	the	ledgers	.
未来	之间	他	和	这	列	在	这	账簿	.

挡在他和账簿上的列之间。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [hiː; hi] [enˈvɪʒənd] [ðə; ði][dɪm] [griːn] ['wɔːtər] - ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	sometimes	,	too	,	he	envisioned	the	dim	green	water	-	garden	where	the	little
和	有时	,	也	,	他	设想	这	暗淡	绿色的	水	-	花园	在哪里	这	小的

[θɪŋz] [swæm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

things	swam	to	and	fro	,
事物	游泳	到	和	弗	,

有时，他还会想象出那片幽暗的绿色水花园，小鱼小鱼在那里游来游去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	a	strangeness	filled	his	thoughts	.
和	一个	奇怪	已填	他的	想法	.

一种莫名的怪异感涌上心头。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] [boʊl] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

On	Wednesday	evening	,	he	glanced	at	the	fish	bowl	and	noticed	that	the
在	周三	晚上	,	他	瞥了一眼	在	这	鱼	碗	和	注意到	那	这

['wɔːtər] ['biːtl] ,

water	beetle	,
水	甲虫	,

周三晚上，他瞥了一眼鱼缸，注意到水甲虫

[ðə; ði] ['wɜːrligɪg] ['biːtl] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

the	whirligig	beetle	,	was	missing	.
这	旋转	甲虫	,	曾是	丢失的	.

那只旋转甲虫不见了。

['kæʒuəli] , [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz][sʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Casually	,	he	asked	his	son	about	it	.
随意地	,	他	问	他的	儿子	关于	它	.

他漫不经心地问了儿子这件事。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	I	had	to	get	rid	of	him	,
"	我	有	到	得到	摆脱	的	他	,

我不得不除掉他。

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	said	the	boy	with	a	trace	of	uneasiness	in	his	manner	.
"	说	这	男生	和	一个	痕迹	的	不安	在	他的	方式	.

男孩语气中带着一丝不安说道。

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [skwɑːʃt] [hɪm; ɪm] . "

"	I	took	him	out	and	squashed	him	.	"
"	我	采取	他	出去	和	压扁	他	.	"

“我把他拖出去，把他碾碎了。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] ? "

"	Why	did	you	have	to	do	that	?	"
"	为什么	做过	你	有	到	做	那	?	"

你为什么要这么做?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['roʊtɪfərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [egz] , " [sed] ['hæri] ,

"	He	was	eating	the	rotifers	and	their	eggs	,	"	said	Harry	,
"	他	曾是	吃	这	轮虫	和	他们的	鸡蛋	,	"	说	哈里	,

“他当时在吃轮虫和轮虫卵，”哈里说。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'membər] ['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['biːtl] .

with	what	seemed	to	be	a	touch	of	remembered	anger	at	the	beetle	.
和	什么	似乎	到	是	一个	触碰	的	记得	愤怒	在	这	甲虫	.

似乎还带着一丝对甲虫的愤怒回忆。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] - ['teɪbl] ,
He glanced toward his work - table ,
他 瞥了一眼 朝向 他的 工作 - 桌子 ,

他瞥了一眼工作台，

[wer] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wel] - [slaɪdz][wɪð; wɪθ][smɔːl] [griːn] [puːlz] ['ʌndər][ðer; ðər] [glæs] ['kʌvərz] [naʊ]
where three or four well - slides with small green pools under their glass covers now
在哪里 三 或者 四 出色地 - 幻灯片 和 小的 绿色的 游泳池 在下面 他们的 玻璃 封面 现在
['restɪd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
rested in addition to the one that was under the microscope .
休息 在 添加 到 这 一 那 曾是 在下面 这 显微镜 .

除了显微镜下的载玻片外，现在还放置了三四张载玻片，载玻片的玻璃盖下有小小的绿色液池。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['tʃætəm] ,
" How did you find out he was eating them ? " inquired Mr . Chatham ,
" 如何 做过 你 寻找 出去 他 曾是 吃 他们 ? " 询问 先生 . 查塔姆 ,

“你是怎么发现他在吃它们的？”查塔姆先生问道。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
feeling a warmth of pride at the thought that Harry had discovered such a
感觉 一个 温暖 的 自豪 在 这 想法 那 哈里 有 发现 这样的 一个
[ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt][fɔːr; fər][hɪm'self] .
scientific fact for himself .
科学 事实 为了 他自己 .

想到哈利自己发现了这样一个科学事实，心中不禁涌起一股自豪的暖意。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['ɑːdli] .
The boy hesitated oddly .
这 男生 犹豫了一下 奇怪 .

男孩奇怪地犹豫了一下。

" [aɪ] — [aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I — I looked it up in the book , " he answered .
" 我 — 我 看起来 它 向上 在 这 书 , " 他 回答 .

“我……我在书里查到了，”他回答说。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [mæskt] [hɪz; ɪz][feɪnt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
His father masked his faint disappointment .
他的 父亲 戴面具 他的 头晕的 失望 .

他父亲掩饰住了内心淡淡的失望。

" [ðæts] [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's fine , " he said .
" 那就是 美好的 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
" I guess you find out more about them all the time . "
" 我 猜测 你 寻找 出去 更多的 关于 他们 全部 这 时间 . "

“我想你会不断地了解更多关于他们的信息。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [əd'mɪtɪd] ['hæri] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
" Uh - huh , " admitted Harry , turning back to his table .
" 呃 - 嗯 , " 承认 哈里 , 转弯 后退 到 他的 桌子 .

“嗯哼，”哈利承认道，转过身回到自己的桌子旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][streɪndʒ] [ə'baʊt] ['hɛriːz] ['mænər] ;
There was undoubtedly something a little strange about Harry's manner ;
那里 曾是 无疑 某物 一个 小的 奇怪的 关于 哈利的 方式 ;

哈利的举止无疑有些古怪；

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstər] . ['tʃætəm] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [deɪz] [sɪns] ['hæri]

and	now	Mr	.	Chatham	realized	that	it	had	been	two	days	since	Harry
和	现在	先生	.	查塔姆	已实现	那	它	有	到过	二	天	自从	哈里

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [kwɪk] ,

had	asked	him	to	"	Quick	,
有	问	他	到	"	快的	,

现在查塔姆先生意识到，距离哈里让他"快点"已经过去两天了。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] !

take	a	look	!
拿	一个	看	!

快来看看！

" [æt; ət][ðə; ði] [njuɪst] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

"	at	the	newest	wonder	he	had	discovered	.
"	在	这	最新	想知道	他	有	发现	.

"在他发现的最新奇观面前。"

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] ['tiːzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

With	this	thought	teasing	at	his	mind	,
和	这	想法	戏弄	在	他的	头脑	,

这个念头在他脑海中挥之不去，

[ðə; ði]['fɑːðər] [wɔːkt] ['kæʒuəli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz][sʌn][sæt] [hʌntʃt] [ænd; ənd] ,

the	father	walked	casually	over	to	the	table	where	his	son	sat	hunched	and	,
这	父亲	步行	随意地	超过	到	这	桌子	在哪里	他的	儿子	卫星	弓着背	和	,

父亲若无其事地走到桌边，他的儿子弓着背坐在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][slaɪdz][ænd; ənd]['pepərz] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

looking	down	at	the	litter	of	slides	and	papers	—	some	of	which	were
寻找	向下	在	这	垃圾	的	幻灯片	和	文件	—	一些	的	哪个	是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['skrɪblɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] .

covered	with	figures	and	scribblings	of	which	he	could	make	nothing	.
涵盖	和	数据	和	涂鸦	的	哪个	他	可以	制作	没有什么	.

他低头看着散落在地上的幻灯片和纸张——其中一些上面布满了数字和涂鸦，他完全看不懂。

[hiː; hi] [sed] ['dɪfɪdəntli] , " [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [lʊk] ?

He	said	diffidently	,	"	How	about	a	look	?
他	说	羞怯地	,	"	如何	关于	一个	看	?

他怯生生地说："要不要看看？"

" ['hæri] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld] .

"	Harry	glanced	up	as	if	startled	.
"	哈里	瞥了一眼	向上	作为	如果	惊慌	.

哈利抬起头，似乎受到了惊吓。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi][slɪd] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]

He	was	silent	a	moment	;	then	he	slid	reluctantly	from	his	chair	and
他	曾是	沉默的	一个	片刻	;	然后	他	滑行	勉强	从	他的	椅子	和

[sed] , " [ɔːl] [raɪt] .

said	,	"	All	right	.
说	,	"	全部	正确的	.

他沉默了一会儿；然后不情愿地从椅子上滑下来，说道："好吧。"

" ['mɪstər] . ['tʃætəm] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .

"	Mr	.	Chatham	sat	down	and	bent	over	the	microscope	.
"	先生	.	查塔姆	卫星	向下	和	弯曲	超过	这	显微镜	.

查塔姆先生坐了下来，俯身看着显微镜。

['pʌz(ə)ld][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:rt] , [hi:; hi] [twɜ:ld] [ðə; ði]['fəukəsiŋ]['vɜ:rnɪər][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:]

Puzzled	**and**	**a**	**little**	**hurt**	**,**	**he**	**twirled**	**the**	**focusing**	**vernier**	**and**	**peered**	**into**
困惑	和	一个	小的	伤害	,	他	旋转	这	聚焦	游标	和	窥视	进入

[ðə; ði] ['aɪpi:s] ,

the	**eyepiece**	**,**
这	目镜	,

他感到困惑又有些受伤，转动调焦游标，凝视着目镜。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tər][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊtɪfərz] .

looking	**down**	**once**	**more**	**into**	**the**	**green**	**water**	**world**	**of**	**the**	**rotifers**	**.**
寻找	向下	一次	更多的	进入	这	绿色的	水	世界	的	这	轮虫	.

再次向下望去，映入眼帘的是轮虫们绿色的水世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði][lenz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swæm]['leɪzɪli][tu:; tə]

There	**was**	**a**	**swarm**	**of**	**them**	**under**	**the**	**lens**	**,**	**and**	**they**	**swam**	**lazily**	**to**
那里	曾是	一个	蜂群	的	他们	在下面	这	镜片	,	和	他们	游泳	懒洋洋	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	**fro**	**,**
和	弗	,

镜头下有一大群鱼，它们懒洋洋地来回游动。

[ðer; ðər]['sɪliə] ['bi:tɪŋ] [laɪk] ['mɪnətʃər] [prə'peləz] .

their	**cilia**	**beating**	**like**	**miniature**	**propellers**	**.**
他们的	纤毛	殴打	喜欢	微型	螺旋桨	.

它们的纤毛像微型螺旋桨一样摆动。

[ðer; ðər][dɑ:rk] [aɪz] [stɛərd] , [wet][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ; [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['wɔ:tər] ,

Their	**dark**	**eyes**	**stared**	**,**	**wet**	**and**	**glistening**	**;**	**they**	**drifted**	**in**	**the**	**motionless**	**water**	**,**
他们的	黑暗的	眼睛	凝视	,	湿的	和	闪闪发光	;	他们	漂移	在	这	静止不动	水	,

它们乌黑的眼睛湿润闪亮，凝视着前方；它们漂浮在静止的水面上。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌkər] - [laɪk] ['su:doʊ] - [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][plænt][stemz] .

and	**clung**	**with**	**sucker**	**-**	**like**	**pseudo**	**-**	**feet**	**to**	**the**	**tangled**	**plant**	**stems**	**.**
和	紧紧抓住	和	傻瓜	-	喜欢	伪	-	脚	到	这	纠缠不清	植物	茎	.

它们用吸盘状的假足紧紧抓住缠绕的植物茎干。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [lʊkt] [ə'weɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	**,**	**as**	**he**	**almost**	**looked**	**away**	**,**	**one**	**of**	**them**	**detached**	**itself**	**from**	**the**
然后	,	作为	他	几乎	看起来	离开	,	一	的	他们	分离的	本身	从	这

[gru:p] [ænd; ənd][swæm] ['ʌpwərd] ,

group	**and**	**swam**	**upward**	**,**
团体	和	游泳	向上	,

就在他几乎要移开视线的时候，其中一条鱼脱离了鱼群，向上游去。

[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [blɜ:rɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['foʊkəs]

toward	**him**	**,**	**growing**	**larger**	**and**	**blurring**	**as**	**it**	**rose**	**out**	**of**	**the**	**focus**
朝向	他	,	生长	更大的	和	模糊	作为	它	玫瑰	出去	的	这	重点

[ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .

of	**the**	**microscope**	**.**
的	这	显微镜	.

朝他走来，越来越大，越来越模糊，渐渐脱离了显微镜的焦点。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [dɪ'faɪnd] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [greɪ] [blɑ:b]

The	**last**	**thing**	**that**	**remained**	**defined**	**,**	**before**	**it**	**became**	**a**	**shapeless**	**gray**	**blob**
这	最后的	事物	那	剩余	定义	,	前	它	成为	一个	无形	灰色的	斑点

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

and	**vanished**	**,**
和	消失了	,

在变成一团模糊的灰色斑点消失之前，最后还保留着清晰轮廓的事物是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɑ:rk] ['blɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [koʊld] [aɪz] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ster] [fʊl] [æt; ət]

was	the	dark	blotches	of	the	great	cold	eyes	,	seeming	to	stare	full	at
曾是	这	黑暗的	斑点	的	这	伟大的	寒冷的	眼睛	,	似乎	到	盯	满的	在

[hɪm; ɪm] — [koʊld] ,

him	—	cold	,
他	—	寒冷的	,

那双冰冷的大眼睛里布满了黑色的斑点，仿佛正死死地盯着他——冰冷的，

['moʊʃnləs] , [bʌt; bət][ə'laɪv] .

motionless	,	but	alive	.
静止不动	,	但	活	.

一动不动，但还活着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] .

It	was	a	curious	experience	.
它	曾是	一个	好奇的	经验	.

这是一次奇特的经历。

['henri] ['tʃætəm] [dru:] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪpi:s] ,

Henry	Chatham	drew	suddenly	back	from	the	eyepiece	,
亨利	查塔姆	画	突然	后退	从	这	目镜	,

亨利·查塔姆突然从目镜前退开，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['ʃʌdər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm'self] .

with	an	involuntary	shudder	that	he	could	not	explain	to	himself	.
和	一个	非自愿	不寒而栗	那	他	可以	不是	解释	到	他自己	.

他不由自主地颤抖了一下，自己也无法解释这种感觉。

[hi:; hi] [sed] ['hɔ:ltɪŋli] , " [ðeɪ] [lʊk] ['ɪntrəstɪŋ] . "

He	said	haltingly	,	"	They	look	interesting	.	"
他	说	断断续续地	,	"	他们	看	有趣的	.	"

他结结巴巴地说："它们看起来很有意思。"

" [ʃʊr] , [dæd] , " [sed] ['hæri] .

"	Sure	,	Dad	,	"	said	Harry	.
"	当然	,	爸爸	,	"	说	哈里	.

"当然，爸爸，"哈利说。

[hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] ,

He	moved	to	occupy	the	chair	again	,
他	已搬	到	占据	这	椅子	再次	,

他重新坐回了椅子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [jʌŋ] [hed] [boʊd] [wʌns] [mɔ:r] ['oʊvər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .

and	his	dark	young	head	bowed	once	more	over	the	microscope	.
和	他的	黑暗的	年轻的	头	鞠躬	一次	更多的	超过	这	显微镜	.

他那黝黑的年轻脑袋再次低垂在显微镜前。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɔ:kt] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][sæŋk] ['greɪtfəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer]

His	father	walked	back	across	the	room	and	sank	gratefully	into	his	arm	-	chair
他的	父亲	步行	后退	穿过	这	房间	和	沉没	感激不尽	进入	他的	手臂	-	椅子

— ['æftər][ɔ:l] ,

—	after	all	,
—	后	全部	,

他的父亲穿过房间走回来，感激地瘫坐在扶手椅里——毕竟，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

it	had	been	a	hard	day	at	the	office	.
它	有	到过	一个	难的	天	在	这	办公室	.

今天在办公室过得很辛苦。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['hæri] [wɜːrk][ðə; ði]['fəukəsiŋ] [skruːz] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ,

He	watched	Harry	work	the	focusing	screws	as	if	trying	to	find	something	,
他	观看	哈里	工作	这	聚焦	螺丝	作为	如果	尝试	到	寻找	某物	,

他看着哈利摆弄着调焦螺丝，好像在寻找什么似的。

[ðen] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] .

then	take	his	pencil	and	begin	to	write	quickly	and	impatiently	.
然后	拿	他的	铅笔	和	开始	到	写	迅速地	和	不耐烦地	.

然后他拿起铅笔，开始快速而急躁地写起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [ðæt] , ['æftər] ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

It	was	with	a	guilty	feeling	of	prying	that	,	after	Harry	had	been	sent
它	曾是	和	一个	有罪的	感觉	的	窥探	那	,	后	哈里	有	到过	发送

[rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][bed] ,

reluctantly	to	bed	,
勉强	到	床	,

哈利不情愿地被送去睡觉后，带着一种窥探的愧疚感，

['henri] ['tʃætəm] [tʊk] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['pepərz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'ɔːrdər]

Henry	Chatham	took	a	tentative	look	at	those	papers	which	lay	in	apparent	disorder
亨利	查塔姆	采取	一个	暂定的	看	在	那些	文件	哪个	躺	在	明显	紊乱

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wɜːrk] ['teɪbl] .

on	his	son's	work	table	.
在	他的	儿子的	工作	桌子	.

亨利·查塔姆试探性地看了看散落在儿子工作台上那些看似凌乱的文件。

[hiː; hi] [fraund] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː]

He	frowned	uncomprehendingly	at	the	things	that	were	written	there	;	it
他	皱眉	不解地	在	这	事物	那	是	书面	那里	;	它

[wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌmæθə'mætɪks] [nɔːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

was	neither	mathematics	nor	language	,
曾是	两者都不	数学	也不	语言	,

他皱着眉头，茫然地看着上面写的东西；那既不是数学，也不是语言。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪblɪŋ] [wɜːr; wər]['dʒʌmbəlz][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

but	many	of	the	scribblings	were	jumbles	of	letters	and	figures	.
但	许多	的	这	涂鸦	是	乱序	的	信件	和	数据	.

但很多涂鸦都是字母和数字的杂乱组合。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [koʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

It	looked	like	code	,	and	he	remembered	that	less	than	a	year	ago	,
它	看起来	喜欢	代码	,	和	他	记得	那	较少的	比	一个	年	前	,

它看起来像代码，他想起不到一年前的事了。

['hæri] [hæd; həd] [bɪn] ['pæʃənətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [krɪp'tɑːgrəfi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [wʌt]

Harry	had	been	passionately	interested	in	cryptography	,	and	had	shown	what
哈里	有	到过	热情地	感兴趣的	在	密码学	,	和	有	所示	什么

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

哈利对密码学一直非常感兴趣，并且向他的父亲展示了这一点。

[æt; ət] [liːst] , [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] . . . .

at	least	,	believed	to	be	a	considerable	aptitude	for	such	things	.	.	.	.
在	至少	,	相信	到	是	一个	大量	能力倾向	为了	这样的	事物	.	.	.	.

至少，人们认为他在这方面很有天赋.....

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [krɪp'tɑ:grəfi] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ'krɑ:skəpi] , [ɔ:r][koʊdz][wɪð; wɪθ] —

But	what	did	cryptography	have	to	do	with	microscopy	,	or	codes	with	—
但	什么	做过	密码学	有	到	做	和	显微镜	,	或者	代码	和	—

['roʊtɪfərz] ?

rotifers	?
轮虫	?

但密码学与显微镜有什么关系？密码又与轮虫有什么关系？

['noʊwer] [dɪd][ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ki:] ,

Nowhere	did	there	seem	to	be	a	key	,
无处	做过	那里	似乎	到	是	一个	钥匙	,

似乎哪里都找不到钥匙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə'keɪʒən(ə)l][wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] ['dʒɔtid]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv]

but	there	were	occasional	words	and	phrases	jotted	into	the	margins	of
但	那里	是	偶然	字	和	短语	随手记下	进入	这	边距	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ts] .

some	of	the	sheets	.
一些	的	这	纸张	.

但有些纸张的空白处偶尔会潦草地写着一些词语或短语。

['mɪstər] . ['tʃætəm] [ri:d] [ði:z] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['nʌθɪŋ] .

Mr	.	Chatham	read	these	,	and	learned	nothing	.
先生	.	查塔姆	读	这些	,	和	学习	没有什么	.

查塔姆先生读了这些资料，却一无所获。

" [kɑ:nt][draɪ][ʌp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] , " [sed] [wʌn] .

"	Can't	dry	up	,	but	they	can	,	"	said	one	.
"	不能	干燥	向上	,	但	他们	能	,	"	说	一	.

“它们不会干涸，但它们会，”其中一人说道。

" [bedz] [ʌv; əv][dʒə:mz] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	Beds	of	germs	,	"	said	another	.
"	床	的	细菌	,	"	说	其他	.

“细菌滋生的温床，”另一个人说道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][wʌn] [ʃi:t] , " [wʌn] — [jes] .

And	in	the	corner	of	one	sheet	,	"	1	—	Yes	.
和	在	这	角落	的	一	床单	,	"	1	—	是的	.

在一张纸的角落里写着：“1—是的。

[ˌtu:'tu:] — [noʊ] .

2	—	No	.
2	—	不	.

2—第

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][noʊt] : " rty34pr [ɪz][ðə; ði]

"	The	only	thing	that	looked	like	a	translation	was	the	note	:	"	rty34pr	is	the
"	这	仅有的	事物	那	看起来	喜欢	一个	翻译	曾是	这	笔记	:	"	rty34pr	是	这

[pɑ:nd] .

pond	.
池塘	.

唯一看起来像翻译的内容是注释：“rty34pr 是池塘。

" ['mɪstər] . ['tʃætəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bi'wildədli] , [ri'pleisin] [ðə; ði] [ʃi:ts] ['kerfəli] [æz; əz]

"	Mr	.	Chatham	shook	his	head	bewilderedly	,	replacing	the	sheets	carefully	as
"	先生	.	查塔姆	摇晃	他的	头	困惑地	,	替换	这	纸张	小心	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

they	had	been	.
他们	有	到过	.

查塔姆先生困惑地摇了摇头，小心翼翼地将床单放回原位。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæri] [wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [noʊts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hɑ:bi] [ɪn][koʊd] ?

Why	**should**	**Harry**	**want**	**to**	**keep**	**notes**	**on**	**his**	**scientific**	**hobby**	**in**	**code**	**?**
为什么	应该	哈里	想	到	保持	笔记	在	他的	科学	爱好	在	代码	?

哈利为什么要用代码记录他的科学爱好?

[hi:; hi] ['wʌndɚd] , ['ræʃənəˌlaɪzɪŋ] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['wʌndɚd] .

he	**wondered**	**,**	**rationalizing**	**even**	**as**	**he**	**wondered**	**.**
他	想知道	,	合理化	甚至	作为	他	想知道	.

他一边疑惑，一边试图用理性去解释。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] ,

He	**went**	**to**	**bed**	**still**	**puzzling**	**,**	**but**	**it**	**did**	**not**	**keep**	**him**	**from**	**sleeping**	**,**
他	去	到	床	仍然	令人费解	,	但	它	做过	不是	保持	他	从	睡眠	,

他带着疑惑上床睡觉，但这并没有影响他的睡眠。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

for	**he**	**was**	**tired**	**.**
为了	他	曾是	疲劳的	.

因为他累了。

[ðen] , ['oʊnli][ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] ,

Then	**,**	**only**	**the**	**next**	**evening**	**,**
然后	,	仅有的	这	下一个	晚上	,

然后，直到第二天晚上，

[hɪz; ɪz][waɪf] [mə'nu:vəd] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][bɜ:rst][aʊt]

his	**wife**	**maneuvered**	**to**	**get**	**him**	**alone**	**with**	**her**	**and**	**burst**	**out**
他的	妻子	操纵	到	得到	他	独自的	和	她	和	爆裂	出去

['pæʃənətli] :

passionately	**:**
热情地	:

他的妻子想方设法把他单独叫到一边，然后情绪激动地说道:

" ['henri] , [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ['maɪkrəskoʊp][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ru:ɪn] ['hɛri:z] ['aɪsaɪt] !

"	**Henry**	**,**	**I**	**told**	**you**	**that**	**microscope**	**was**	**going**	**to**	**ruin**	**Harry's**	**eyesight**	**!**
"	亨利	,	我	讲述	你	那	显微镜	曾是	去	到	废墟	哈利的	视力	!

“亨利，我早就告诉过你，那台显微镜会毁了哈利的视力！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] [wen] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	**was**	**watching**	**him**	**today**	**when**	**he**	**didn't**	**know**	**I**	**was**	**watching**	**him**	**,**
我	曾是	观看	他	今天	什么时候	他	没有	知道	我	曾是	观看	他	,

今天我在观察他的时候，他并不知道我在观察他。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [raɪt] [waɪl] [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]

and	**I**	**saw**	**him**	**winking**	**and**	**blinking**	**right**	**while**	**he**	**kept**	**on**	**looking**	**into**
和	我	锯	他	眨眼	和	眨眼	正确的	尽管	他	保留	在	寻找	进入

[ðə; ði] [θɪŋ] .

the	**thing**	**.**
这	事物	.

我看到他一边盯着那个东西看，一边眨眼眨眼。

[aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	**was**	**minded**	**to**	**stop**	**him**	**then**	**and**	**there**	**,**
我	曾是	有思想	到	停止	他	然后	和	那里	,

我当时就想阻止他。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [jʊr; jər] [ə'θɔ:rəti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi]

but	**I**	**want**	**you**	**to**	**assert**	**your**	**authority**	**with**	**him**	**and**	**tell**	**him**	**he**
但	我	想	你	到	断言	你的	权威	和	他	和	告诉	他	他

[kɑ:nt][goʊ][ɑ:n] .

can't	**go**	**on**	**.**
不能	去	在	.

但我希望你向他表明你的权威，告诉他他不能继续这样做。

" ['henri] ['tʃætəm] [pæst] [wʌn] ['nɜ:rvəs] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .
" **Henry Chatham passed one nervous hand over his own aching eyes .**
" 亨利 查塔姆 通过了 一 紧张的 手 超过 他的 自己的 疼痛 眼睛 .

亨利·查塔姆紧张地用一只手捂住自己疼痛的眼睛。

[hi:; hi] [æskt] ['maɪldli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [dʒʌst][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sæli] ?
He asked mildly , " Are you sure it wasn't just your imagination , Sally ?
他 问 轻微地 , " 是 你 当然 它 不是 只是 你的 想像力 , 莎莉 ?

他温和地问道："莎莉，你确定那不是你的想象吗？"

['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [blɪŋks] [kwaɪt] ['nɔ:rməli] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
After all , a person blinks quite normally , you know . "
后 全部 , 一个 人 眨眼 相当 通常情况下 , 你 知道 . "

毕竟，人眨眼是很正常的，你知道的。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! " [snæpt] ['mɪsɪz] . ['tʃætəm] .
" **It was not my imagination ! " snapped Mrs . Chatham .**
" 它 曾是 不是 我的 想像力 ! " 啪啪 太太 . 查塔姆 .

"那不是我的错觉！"查塔姆太太厉声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['aɪˌstreɪn] [wen] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ges] .
" **I know the symptoms of eyestrain when I see them , I guess .**
" 我 知道 这 症状 的 眼睛疲劳 什么时候 我 看 他们 , 我 猜测 .

"我大概能认出眼睛疲劳的症状吧。"

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p] ['hæri] ['ju:zɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
You'll have to stop Harry using that thing so much ,
你会 有 到 停止 哈里 使用 那 事物 所以 很多 ,

你得阻止哈利那么频繁地使用那东西。

[ɔ:r] [els] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [bai] [hɪm; ɪm] ['glæsɪz] . "
or else be prepared to buy him glasses . "
或者 别的 是 准备 到 买 他 眼镜 . "

否则，你就得准备好给他买副眼镜了。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['sæli] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃætəm] ['wɪrəli] .
" **All right , Sally , " said Mr . Chatham wearily .**
" 全部 正确的 , 莎莉 , " 说 先生 . 查塔姆 疲劳 .

"好吧，莎莉，"查塔姆先生疲惫地说。

" [aɪl] [si:] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['mɑ:dərət] .
" **I'll see if I can't persuade him to be a little more moderate .**
" 患病的 看 如果 我 不能 说服 他 到 是 一个 小的 更多的 缓和 .

"我看看能不能说服他稍微温和一些。"

" [hi:; hi] [went] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
" **He went slowly into the living - room .**
" 他 去 缓慢地 进入 这 活的 - 房间 .

他缓缓走进客厅。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['hæri] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ju:zɪŋ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ; [ɪn'sted] ,
At the moment , Harry was not using the microscope ; instead ,
在 这 片刻 , 哈里 曾是 不是 使用 这 显微镜 ; 反而 ,

当时，哈利并没有使用显微镜；相反，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stʌdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪptɪk] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [noʊts] .
he seemed to be studying one of his cryptic pages of notes .
他 似乎 到 是 学习 一 的 他的 神秘的 页面 的 笔记 .

他似乎在研究他那份晦涩难懂的笔记中的一页。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['entərd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [leɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [daʊn] —

As	his	father	entered	,	he	looked	up	sharply	and	swiftly	laid	the	sheet	down	—
作为	他的	父亲	进入	,	他	看起来	向上	尖锐地	和	迅速地	铺设	这	床单	向下	—

[feɪs] [daʊn] .

face	down	.
脸	向下	.

父亲进来时，他猛地抬起头，迅速地把床单面朝下铺在地上。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl] ['sæliːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [lʊk] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Perhaps	it	wasn't	all	Sally's	imagination	;	the	boy	did	look	nervous	,	and	there
也许	它	不是	全部	莎莉的	想像力	;	这	男生	做过	看	紧张的	,	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔːn] ,

was	a	drawn	,
曾是	一个	绘制	,

也许这并非全是莎莉的想象；男孩看起来确实很紧张，而且还有一幅画，

[waɪt] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] [jʌŋ] [feɪs] .

white	look	to	his	thin	young	face	.
白色的	看	到	他的	薄的	年轻的	脸	.

他瘦削的年轻脸上泛着苍白的色泽。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sed] ['dʒentli] , " ['hæri] , ['mʌðər] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] ['blɪŋkɪŋ] ,

His	father	said	gently	,	"	Harry	,	Mother	tells	me	she	saw	you	blinking	,
他的	父亲	说	轻轻地	,	"	哈里	,	母亲	讲述	我	她	锯	你	眨眼	,

他父亲轻声说道："哈利，妈妈告诉我她看到你眨眼了。"

[æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp]

as	if	your	eyes	were	tired	,	when	you	were	looking	into	the	microscope
作为	如果	你的	眼睛	是	疲劳的	,	什么时候	你	是	寻找	进入	这	显微镜

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

今天你用显微镜观察的时候，好像眼睛很累似的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪt] .

You	know	if	you	look	too	much	,	it	can	be	a	strain	on	your	sight	.
你	知道	如果	你	看	也	很多	,	它	能	是	一个	拉紧	在	你的	视线	.

你知道，长时间盯着眼睛看会对视力造成伤害。

" ['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] , [tuː] ['kwɪkli] , [pər'hæps] .

"	Harry	nodded	quickly	,	too	quickly	,	perhaps	.
"	哈里	点头	迅速地	,	也	迅速地	,	也许	.

哈利迅速地点了点头，也许点得太快了。

" [jes] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	Dad	,	"	he	said	.
"	是的	,	爸爸	,	"	他	说	.

"是的，爸爸，"他说。

" [aɪ] [riːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

"	I	read	that	in	the	book	.
"	我	读	那	在	这	书	.

"我在书里读到过。"

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðer; ðər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kloʊz][ðə; ði] [aɪ] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

It	says	there	that	if	you	close	the	eye	you're	looking	with	for	a	little	while
它	说道	那里	那	如果	你	关闭	这	眼睛	你是	寻找	和	为了	一个	小的	尽管

,

,

,

上面说，如果你闭上你正在看的那只眼睛一会儿，

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [aɪz] [dəunt] [get] ['taɪərd] .

it	rests	you	and	your	eyes	don't	get	tired	.
它	休息	你	和	你的	眼睛	不	得到	疲劳的	.

它能让你得到充分休息，眼睛也不会感到疲劳。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

So	I	was	practising	that	this	afternoon	.
所以	我	曾是	练习	那	这	下午	.

所以我今天下午一直在练习。

['mʌðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ'diːə] . "

Mother	must	have	been	watching	me	then	,	and	got	the	wrong	idea	.	"
母亲	必须	有	到过	观看	我	然后	,	和	得到	这	错误的	主意	.	"

母亲当时肯定在看着我，所以误会了。

" [oʊ] , " [sed] ['henri] ['tʃætəm] .

"	Oh	,	"	said	Henry	Chatham	.
"	哦	,	"	说	亨利	查塔姆	.

“哦，”亨利·查塔姆说道。

" [wel] , [its] [gʊd] [ðæt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

"	Well	,	it's	good	that	you're	trying	to	be	careful	.
"	出色地	,	它是	好的	那	你是	尝试	到	是	小心	.

“嗯，你小心谨慎是件好事。”

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [soʊ] [gʊd] .

But	you've	got	your	mother	worried	,	and	that's	not	so	good	.
但	你已经	得到	你的	母亲	担心	,	和	那就是	不是	所以	好的	.

但你让妈妈担心了，这可不太好。

[aɪ] [wɪʃ] , [maɪ'self] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [spend] [ɔːl] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] .

I	wish	,	myself	,	that	you	wouldn't	spend	all	your	time	with	the	microscope	.
我	希望	,	我	,	那	你	不会	花费	全部	你的	时间	和	这	显微镜	.

我希望你不要把所有时间都花在显微镜上。

[dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['eni] [mɔːr] ? "

Don't	you	ever	play	baseball	with	the	fellows	any	more	?	"
不	你	曾经	玩	棒球	和	这	伙伴们	任何	更多的	?	"

你现在都不和伙计们一起打棒球了吗?

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stʌbərn] [twɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	I	haven't	got	time	,	"	said	the	boy	,	with	a	curious	stubborn	twist	to	his	mouth	.
"	我	还没有	得到	时间	,	"	说	这	男生	,	和	一个	好奇的	固执的	捻	到	他的	嘴	.

“我没时间，”男孩说着，嘴角露出一丝顽固的神情。

" [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [naʊ] , [dæd] .

"	I	can't	right	now	,	Dad	.
"	我	不能	正确的	现在	,	爸爸	.

“爸爸，我现在不行。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] .

"	He	glanced	toward	the	microscope	.
"	他	瞥了一眼	朝向	这	显微镜	.

他瞥了一眼显微镜。

" [jʊr; jər] ['roʊtɪfərz] [wəʊnt] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	Your	rotifers	won't	die	if	you	leave	them	alone	for	a	while	.
"	你的	轮虫	惯于	死	如果	你	离开	他们	独自的	为了	一个	尽管	.

“如果你把轮虫放在一边一段时间，它们不会死的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , ['ðɛrəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [krɑːp] . "

And	if	they	do	,	there'll	always	be	a	new	crop	.	"
和	如果	他们	做	,	将会	总是	是	一个	新的	庄稼	.	"

即使他们真的这么做了，也总会有新的作物出现。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [luːz] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['hæri] ['streɪndʒli] .

"	But	I'd	lose	track	of	them	,	"	said	Harry	strangely	.
"	但	ID	失去	追踪	的	他们	,	"	说	哈里	奇怪的	.

“但我会跟丢他们的，”哈利奇怪地说。

" [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][soʊ] [ʃɔːrt] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv][soʊ] ['ɔːfli] [fæst] .

"	Their	lives	are	so	short	—	they	live	so	awfully	fast	.
"	他们的	生活	是	所以	短的	—	他们	居住	所以	非常	快速地	.

“他们的生命如此短暂——他们活得如此迅速。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] . "

You	don't	know	how	fast	they	live	.	"
你	不	知道	如何	快速地	他们	居住	.	"

你不知道他们的生活节奏有多快。

" [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

"	I've	seen	them	,	"	answered	his	father	.
"	我已经	已见	他们	,	"	回答	他的	父亲	.

“我见过他们，”他父亲回答道。

" [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [fæst] , [ɔːl] [raɪt] .

"	I	guess	they're	fast	,	all	right	.
"	我	猜测	它们是	快速地	,	全部	正确的	.

“我猜他们速度确实很快。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

"	He	did	not	know	quite	what	to	make	of	it	all	,
"	他	做过	不是	知道	相当	什么	到	制作	的	它	全部	,

他不太清楚这一切该如何理解。

[soʊ][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

so	he	settled	himself	in	his	chair	with	his	paper	.
所以	他	定居	他自己	在	他的	椅子	和	他的	纸	.

于是他一边看报纸，一边在椅子上坐了下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['hæri] [hæd; həd] [gɔːn] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][bed] ,

But	that	night	,	after	Harry	had	gone	later	than	usual	to	bed	,
但	那	夜晚	,	后	哈里	有	已消失	之后	比	通常	到	床	,

但那天晚上，哈利比平时晚睡后，

[hiː; hi] [stɜːrd] [hɪm'self][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [delt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][pɑːnd] - ['wɔːtər] .

he	stirred	himself	to	take	down	the	book	that	dealt	with	life	in	pond	-	water	.
他	搅拌	他自己	到	拿	向下	这	书	那	已处理	和	生活	在	池塘	-	水	.

他鼓起勇气，取下了那本讲述池塘水中生物的书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] ['prɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

There	was	a	memory	pricking	at	his	mind	;	the	memory	of	the	water
那里	曾是	一个	记忆	刺	在	他的	头脑	;	这	记忆	的	这	水

['biːtl] ,

beetle	,
甲虫	,

一段记忆突然涌上心头；关于那只水甲虫的记忆，

[wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [kɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['roʊtɪfərz]

which	Harry	had	killed	because	,	he	said	,	he	was	eating	the	rotifers
哪个	哈里	有	被杀	因为	,	他	说	,	他	曾是	吃	这	轮虫

[ænd; ənd][ðer; ðər] [egz] .

and	their	eggs	.
和	他们的	鸡蛋	.

哈利说，他杀死了这些轮虫，因为他正在吃轮虫和轮虫卵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [fækt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

And	the	boy	had	said	he	had	found	that	fact	in	the	book	.
和	这	男生	有	说	他	有	成立	那	事实	在	这	书	.

男孩说他是从书里找到这个事实的。

['mɪstər] . ['tʃætəm] [tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ; [hiː; hi] [riːd] , [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [aɪz] , [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Chatham	turned	through	the	book	;	he	read	,	with	aching	eyes	,	all	that	it
先生	.	查塔姆	转向	通过	这	书	;	他	读	,	和	疼痛	眼睛	,	全部	那	它

[sed] [ə'baʊt]['roʊtɪfərz] .

said	about	rotifers	.
说	关于	轮虫	.

查塔姆先生翻阅着那本书；他睁着酸痛的眼睛，读完了书中所有关于轮虫的描述。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['biːtl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	searched	for	information	on	the	beetle	,	and	found	there	was	a
他	搜索	为了	信息	在	这	甲虫	,	和	成立	那里	曾是	一个

[hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv] ['wɜːrligɪg] ['biːtlz] .

whole	family	of	whirligig	beetles	.
所有的	家庭	的	旋转	甲虫	.

他查找了有关这种甲虫的信息，发现原来有一整个家族都叫旋涡甲虫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mə'tɪriəl] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	some	material	here	on	the	characteristics	and	habits	of	the
那里	曾是	一些	材料	这里	在	这	特征	和	习惯	的	这

['dʒairinədiː] ,

Gyrinidae	,
吉林科	,

这里有一些关于水黾科昆虫特征和习性的资料，

[bʌt; bət] ['noʊwer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ʌv; əv]['roʊtɪfərz][ɔːr][ðer; ðər] [egz] [ə'mʌŋ]

but	nowhere	did	it	mention	the	devouring	of	rotifers	or	their	eggs	among
但	无处	做过	它	提到	这	吞噬	的	轮虫	或者	他们的	鸡蛋	之中

[ðer; ðər] ['kʌstəmz] .

their	customs	.
他们的	海关	.

但文中并未提及食用轮虫或其卵是他们的习俗之一。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['tɑːpɪkl] ['ɪndeks] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [ðer; ðər] .

He	tried	the	topical	index	,	but	there	was	no	help	there	.
他	尝试	这	局部用药	指数	,	但	那里	曾是	不	帮助	那里	.

他尝试查找主题索引，但没有找到任何帮助。

['hæri] [mʌst; məst][hæv; həv][laɪd; liːd] , [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [hed] .

Harry	must	have	lied	,	thought	his	father	with	a	whirling	head	.
哈里	必须	有	撒谎了	,	想法	他的	父亲	和	一个	旋转	头	.

“哈利肯定撒谎了，”他父亲猛地转过头想。

[bʌt; bət] [waɪ] ,

But	why	,
但	为什么	,

但为什么，

[waɪ] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] ['hiːd] [lʊkt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wen] [hiː; hi]
why in God's name should he say he'd looked a thing up in the book when he
为什么 在 神的 姓名 应该 他 说 他会 看起来 一个 事物 向上 在 这 书 什么时候 他
[mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] ,
must have found it out for himself ,
必须 有 成立 它 出去 为了 他自己 ,

他明明是自己查到的，为什么还要说是从书里查的呢?

[ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] ?
the hard way ?
这 难的 方式 ?

走弯路?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was no sense in it .
那里 曾是 不 感觉 在 它 .

这毫无道理。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , [kən'vɪnst] [ðæt] , ['sliːpi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He went back to the book , convinced that , sleepy as he was ,
他 去 后退 到 这 书 , 确信 那 , 困 作为 他 曾是 ,

他重新拿起书，尽管他很困，但他确信，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
he must have missed a point .
他 必须 有 错过 一个 观点 .

他肯定漏掉了什么要点。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
The information simply wasn't there .
这 信息 简单地 不是 那里 .

根本没有相关信息。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['hɛriːz] [wɜːrk] ['teɪbl] ;
He got to his feet and crossed the room to Harry's work table ;
他 得到 到 他的 脚 和 交叉 这 房间 到 哈利的 工作 桌子 ;

他站起身，穿过房间走到哈利的工作台前;

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz]
he switched on the light over it and stood looking down at the pages
他 切换 在 这 光 超过 它 和 站立 寻找 向下 在 这 页面
[ʌv; əv] ['mɪstɪk] [nəʊ'teɪʃnz] .
of mystic notations .
的 神秘 符号 .

他打开上面的灯，站在那里低头看着那些神秘的笔记。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['peɪdʒɪz] [naʊ] , [kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] .
There were more pages now , quite a few .
那里 是 更多的 页面 现在 , 相当 一个 很少 .

现在页数更多了，相当多。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] .
But none of them seemed to mean anything .
但 没有任何 的 他们 似乎 到 意思是 任何事物 .

但它们似乎都没有任何意义。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['roʊtɪfərz] [wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [drɔːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [ɪn'taɪərli]
The earlier pictures of rotifers which Harry had drawn had given way entirely
这 早些时候 图片 的 轮虫 哪个 哈里 有 绘制 有 给定 方式 完全
[tuː; tə] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjərz] .
to mysterious figures .
到 神秘 数据 .

哈利早期画的轮虫图画完全被神秘的图案所取代。

[ðen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	the	simple	explanation	occurred	to	him	,
然后	这	简单的	解释	发生	到	他	,

然后他突然想到一个简单的解释。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	he	switched	off	the	light	with	a	deep	feeling	of	relief	.
和	他	切换	离开	这	光	和	一个	深的	感觉	的	宽慰	.

他如释重负地关掉了灯。

['hæri] ['hædnt] ['riːəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] ['biːtl] [eɪt] ['roʊtɪfərz] ; [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

Harry	hadn't	really	known	that	the	water	beetle	ate	rotifers	;	he	had	just
哈里	之前没有	真的	已知	那	这	水	甲虫	吃	轮虫	;	他	有	只是

[səˈspektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

suspected	it	.
怀疑	它	.

哈利其实并不知道水甲虫吃轮虫；他只是有所怀疑。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [fer] [pleɪ] ,

And	,	with	his	boy's	respect	for	fair	play	,
和	,	和	他的	男孩们	尊重	为了	公平的	玩	,

而且，他儿子尊重公平竞争，

[hiː; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] ['biːtl]

he	had	hesitated	to	admit	that	he	had	executed	the	beetle
他	有	犹豫了一下	到	承认	那	他	有	执行	这	甲虫

['mɪrli] [ɑːn] [səˈspɪʃ(ə)n] .

merely	on	suspicion	.
仅仅	在	怀疑	.

他一直犹豫要不要承认自己仅仅出于怀疑就处死了那只甲虫。

[ðæt] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði][laɪ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [æt; ət] [liːst] .

That	didn't	take	the	lie	away	,	but	it	removed	the	mystery	at	least	.
那	没有	拿	这	说谎	离开	,	但	它	已移除	这	神秘	在	至少	.

这并没有消除谎言，但至少揭开了谜团。

['henri] ['tʃætəm] [slept] ['bædli] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [driːmd] [dɪ'stɔːrtɪd] [driːmz] .

Henry	Chatham	slept	badly	that	night	and	dreamed	distorted	dreams	.
亨利	查塔姆	睡着了	糟糕	那	夜晚	和	梦见	扭曲	梦境	.

亨利·查塔姆当晚睡得很不好，做了些怪异的梦。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [klɑːk] [ʃrɪld] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒɑːrɪŋ][hɪm; ɪm] [əˈweɪk] ,

But	when	the	alarm	clock	shrilled	in	the	gray	of	morning	,	jarring	him	awake	,
但	什么时候	这	警报	钟	尖锐的	在	这	灰色的	的	早晨	,	刺耳的	他	醒	,

但当闹钟在清晨的灰蒙蒙中刺耳地响起，把他从睡梦中惊醒时，

[ðə; ði] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈmɜːrst] ['skitəd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

the	dream	in	which	he	had	been	immersed	skittered	away	to	the	back	of
这	梦	在	哪个	他	有	到过	沉浸式	四处乱窜	离开	到	这	后退	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他刚才沉浸其中的梦境渐渐消散在了记忆深处。

[aʊt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [lɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , [dɑːrk] ,

out	of	knowing	,	and	sat	there	leering	at	him	with	strange	,	dark	,
出去	的	会心	,	和	卫星	那里	色眯眯的	在	他	和	奇怪的	,	黑暗的	,

['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

glistening	eyes	.
闪闪发光	眼睛	.

她一脸茫然地坐在那里，用奇怪、阴暗、闪闪发光的眼睛盯着他。

[hiː; hi] [drest] , [wɑːʃt] [ðə; ði] [flæt] ['mɔːrnɪŋ] [teɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] ,

He	dressed	,	washed	the	flat	morning	taste	out	of	his	mouth	with	coffee	,
他	穿着	,	洗过	这	平坦的	早晨	品尝	出去	的	他的	嘴	和	咖啡	,

他穿好衣服，喝了杯咖啡，洗去嘴里早晨的寡淡味道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ten] - ['mɪnɪt] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	took	his	way	to	his	train	and	the	ten	-	minute	ride	into	the	city	.
和	采取	他的	方式	到	他的	火车	和	这	十	-	分钟	骑	进入	这	城市	.

然后他前往火车站，乘火车十分钟就到了市区。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

On	the	way	there	,	instead	of	snatching	a	look	at	the	morning	paper	,
在	这	方式	那里	,	反而	的	抢夺	一个	看	在	这	早晨	纸	,

在去那里的路上，我没有匆匆瞥一眼晨报，

[hiː; hi] [sæt] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hed] [boʊd] ,

he	sat	still	in	his	seat	,	head	bowed	,
他	卫星	仍然	在	他的	座位	,	头	鞠躬	,

他静静地坐在座位上，低着头。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ðə; ði] [driːm] [huːz] ['vænɪʃɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

trying	to	recapture	the	dream	whose	vanishing	made	him	uneasy	.
尝试	到	夺回	这	梦	谁	消失	制成	他	不安	.

他试图重拾那个让他感到不安的梦想。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [driːmz] [ɪn] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [weɪ] ,

He	was	superstitious	about	dreams	in	an	up	-	to	-	date	way	,
他	曾是	迷信的	关于	梦境	在	一个	向上	-	到	-	日期	方式	,

他对梦境的迷信态度与时俱进。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [nɑːt] ['wɔːnɪŋz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] ,

believing	them	not	warnings	from	some	Beyond	outside	himself	,
相信	他们	不是	警告	从	一些	超过	外部	他自己	,

不相信这些来自他自身之外的某种警告，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [səbkɑːnʃəs] [mɔːr] ['noʊɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] .

but	from	a	subsconscious	more	knowing	than	the	waking	conscious	mind	.
但	从	一个	潜意识	更多的	会心	比	这	醒来	有意识的	头脑	.

但这源于潜意识，而非清醒时的意识。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [went] ['sloʊli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kept] ['pɔːzɪŋ] ,

During	the	morning	his	work	went	slowly	,	for	he	kept	pausing	,
期间	这	早晨	他的	工作	去	缓慢地	,	为了	他	保留	暂停	,

上午他的工作进展缓慢，因为他总是停下来休息。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['toʊtəlɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

sometimes	in	the	midst	of	totalling	a	column	of	figures	,
有时	在	这	中间	的	总计	一个	柱子	的	数据	,

有时在统计一列数字的过程中，

[tuː; tə] [græsp] [æt; ət] [sʌm; səm] ['mɑːkɪŋ] [hæf] - ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] .

to	grasp	at	some	mocking	half	-	memory	of	that	dream	.
到	抓牢	在	一些	嘲讽	一半	-	记忆	的	那	梦	.

抓住那场梦境中一些嘲讽般的残影。

[æt; ət] [læst] , ['elbəuz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] , ['sterɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

At	last	,	elbows	on	his	desk	,	staring	unseeingly	at	the	clock	on	the	wall	,
在	最后的	,	肘部	在	他的	桌子	,	凝视	不经意间	在	这	钟	在	这	墙	,

最后，他双肘撑在桌子上，目光空洞地盯着墙上的钟。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'du:d] ['mɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə]

in	the	midst	of	the	subdued	murmur	of	the	office	,	his	mind	went	back	to
在	这	中间	的	这	低沉的	低语	的	这	办公室	,	他的	头脑	去	后退	到

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

办公室里一片低声细语，他的思绪又回到了哈利身上。

[dɑ:rk] [hed] [boʊd] ['moʊʃnləs] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪkrəskoʊp] , ['lʊkɪŋ] ,

dark	head	bowed	motionless	over	the	barrel	of	his	microscope	,	looking	,
黑暗的	头	鞠躬	静止不动	超过	这	桶	的	他的	显微镜	,	寻找	,

他黝黑的脑袋一动不动地低垂在显微镜的镜筒上，凝视着。

['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [peɪl] [gri:n] ['wɔ:tər] - ['ga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

always	looking	into	the	pale	green	water	-	gardens	and	the	unseen	lives	of
总是	寻找	进入	这	苍白	绿色的	水	-	花园	和	这	看不见	生活	的

[ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [ðæt] . . . .

the	beings	that	.	.	.
这	生物	那	.	.	.

总是凝视着淡绿色的水花园，以及那些看不见的生灵的生活……

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dri:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] .

All	at	once	it	came	to	him	,	the	dream	he	had	dreamed	.
全部	在	一次	它	来了	到	他	,	这	梦	他	有	梦见	.

他突然想起来了，他做过的那个梦。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

He	had	been	bending	over	the	microscope	,	he	had	been	looking	into	the
他	有	到过	弯曲	超过	这	显微镜	,	他	有	到过	寻找	进入	这

[ˌʌn'si:n] [wɜ:rld] ,

unseen	world	,
看不见	世界	,

他一直俯身在显微镜前，观察着肉眼看不见的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [gript] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [brɔ:t]

and	the	horror	of	what	he	had	seen	gripped	him	now	and	brought
和	这	恐怖	的	什么	他	有	已见	紧握	他	现在	和	带来

[aʊt][ðə; ði] [tʃɪl] [swet] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

out	the	chill	sweat	on	his	body	.
出去	这	寒意	汗	在	他的	身体	.

他所看到的恐怖景象此刻紧紧抓住他，让他浑身冷汗涔涔。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz][sʌn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['wɔ:tər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪd]

For	he	had	seen	his	son	there	in	the	clouded	water	,	among	the	twisted
为了	他	有	已见	他的	儿子	那里	在	这	阴天	水	,	之中	这	扭曲

['glæsi] [plænts] ,

glassy	plants	,
玻璃状	植物	,

因为他曾在那浑浊的水中，在扭曲的玻璃状植物丛中，见过他的儿子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd][ɪn][ðə; ði]['ægənaɪzd] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ;

his	face	turned	upward	and	eyes	wide	in	the	agonized	appeal	of	the	drowning	;
他的	脸	转向	向上	和	眼睛	宽的	在	这	痛苦的	上诉	的	这	溺水	;

他仰起脸，睁大眼睛，发出溺水般的痛苦哀求；

[ænd; ənd] ['bʌblz] ['raɪzɪŋ] , ['feɪdɪŋ] .

and	bubbles	rising	,	fading	.
和	气泡	上升	,	褪色	.

气泡上升，消散。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪrd] ['kri:tʃərz] ,

But	around	him	had	been	a	swarm	of	the	weird	creatures	,
但	大约	他	有	到过	一个	蜂群	的	这	诡异的	生物	,

但他周围却聚集着一大群这种怪异的生物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [daʊn] , [blɜ:rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['foʊkəs] ,

and	they	had	been	dragging	him	down	,	down	,	blurring	out	of	focus	,
和	他们	有	到过	拖拽	他	向下	,	向下	,	模糊	出去	的	重点	,

他们一直把他往下拖，往下拖，直到视线模糊不清。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ['wetli] , ['koʊldli] . . . .

and	their	great	dark	eyes	glistening	wetly	,	coldly	.	.	.	.
和	他们的	伟大的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	湿润地	,	冷冷地	.	.	.	.

它们那双漆黑的大眼睛里闪烁着湿润而冰冷的光芒……

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [fər'gɑ:tn] ;

He	was	sitting	rigid	at	his	desk	,	his	work	forgotten	;
他	曾是	坐着	死板的	在	他的	桌子	,	他的	工作	被遗忘的	;

他僵硬地坐在办公桌前，工作早已抛诸脑后；

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

all	at	once	he	saw	the	clock	and	noticed	with	a	start	that	it	was
全部	在	一次	他	锯	这	钟	和	注意到	和	一个	开始	那	它	曾是

[ɔ:l'redi] [ɪ'lev(ə)n] [ə; eɪ] . [em] .

already	eleven	a	.	m	.
已经	十一	一个	.	米	.

他突然看到了钟，猛然意识到已经上午十一点了。

[ə; eɪ] [fɪr] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'faɪn] [si:zd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

A	fear	he	could	not	define	seized	on	him	,
一个	害怕	他	可以	不是	定义	查获	在	他	,

一种他无法定义的恐惧攫住了他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ri:tʃt] [spæz'mɑ:dɪkli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [desk] .

and	his	hand	reached	spasmodically	for	the	telephone	on	his	desk	.
和	他的	手	达到	间歇性地	为了	这	电话	在	他的	桌子	.

他的手不由自主地伸向桌上的电话。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] .

But	before	he	touched	it	,	it	began	ringing	.
但	前	他	感动	它	,	它	开始	铃声	.

但他还没来得及碰它，它就开始响了。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pə'ræləsɪs] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .

After	a	moment's	paralysis	,	he	picked	up	the	receiver	.
后	一个	瞬间	麻痹	,	他	挑选	向上	这	接收者	.

短暂的愣神之后，他拿起了听筒。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] ['ʃrɪlli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

It	was	his	wife's	voice	that	came	shrilly	over	the	wires	.
它	曾是	他的	妻子的	嗓音	那	来了	尖锐地	超过	这	电线	.

电话线里传来他妻子尖锐的声音。

" ['henri] !

"	Henry	!
"	亨利	!

"亨利！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "
" Is that you ? "
" 是 那 你 ? "

“那是你吗？ ”

" [həˈloʊ] , ['sæli] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [lɪps] .
" Hello , Sally , " he said with stiff lips .
" 你好 , 莎莉 , " 他 说 和 僵硬的 嘴唇 .

“你好，莎莉，”他嘴唇紧抿着说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd][goʊ]['fɑːrðər] [əˈweɪ] ,
Her voice as she answered seemed to come nearer and go farther away ,
她 嗓音 作为 她 回答 似乎 到 来 更近 和 去 更远 离开 ,

她回答时的声音似乎时而靠近，时而远离。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
and he realized that his hand holding the instrument was shaking .
和 他 已实现 那 他的 手 保持 这 乐器 曾是 摇晃 .

他这才意识到，握着乐器的手在颤抖。

" ['henri] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [raɪt] [naʊ] .
" Henry , you've got to come home right now .
" 亨利 , 你已经 得到 到 来 家 正确的 现在 .

“亨利，你现在必须回家。”

['hɛriːz] [sɪk] .
Harry's sick .
哈利的 生病的 .

哈利病了。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
He's got a high fever , and he's been asking for you .
他是 得到 一个 高的 发烧 , 和 他是 到过 问 为了 你 .

他发高烧，一直在找你。

" [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [hoʊm] .
" He moistened his lips and said , " I'll be right home .
" 他 湿润 他的 嘴唇 和 说 , " 患病的 是 正确的 家 .

他舔了舔嘴唇，说道：“我马上回家。”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['tæksi] . "
I'll take a taxi . "
患病的 拿 一个 出租车 . "

我打车去。

" ['hɜːri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['hiːz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [kwɪr] [θɪŋz] .
" He's been saying queer things .
" 他是 到过 说 酷儿 事物 .

他说了一些奇怪的话。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [dɪ'lɪriəs] .
I think he's delirious .
我 思考 他是 谵妄 .

我觉得他神志不清了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [its] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪkrəskoʊp][juː; jʊ]

"	She	paused	,	and	added	,	"	And	it's	all	the	fault	of	that	microscope	you
"	她	暂停	,	和	额外	,	"	和	它是	全部	这	过错	的	那	显微镜	你

[bɔːt] [hɪm; ɪm] ! "

bought	him	!	"
买	他	!	"

她顿了顿，又补充道："这一切都怪你给他买的那台显微镜！"

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [hoʊm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .

"	I'll	be	right	home	,	"	he	repeated	dully	.
"	患病的	是	正确的	家	,	"	他	重复	沉闷地	.

"我马上回家，"他有气无力地重复道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌp'sterz] , [ɪn]

His	wife	was	not	at	the	door	to	meet	him	;	she	must	be	upstairs	,	in
他的	妻子	曾是	不是	在	这	门	到	见面	他	;	她	必须	是	楼上	,	在

['hɛriːz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Harry's	bedroom	.
哈利的	卧室	.

他的妻子没有在门口迎接他；她一定在楼上，在哈利的卧室里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði]

He	paused	in	the	living	room	and	glanced	toward	the	table	that	bore	the
他	暂停	在	这	活的	房间	和	瞥了一眼	朝向	这	桌子	那	钻孔	这

['maɪkrəskoʊp] ;

microscope	;
显微镜	;

他在客厅里停下脚步，瞥了一眼摆放着显微镜的桌子；

[ðə; ði] [blæk] , ['gliːmɪŋ] [θɪŋ] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	black	,	gleaming	thing	still	stood	there	,	but	he	did	not	see	any	of	the
这	黑色的	,	闪闪发光	事物	仍然	站立	那里	,	但	他	做过	不是	看	任何	的	这

[slaɪdz] ,

slides	,
幻灯片	,

那个黑色的、闪闪发光的东西仍然矗立在那里，但他没有看到任何幻灯片。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [paɪld] ['niːtli] [tə'geðər] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

and	the	papers	were	piled	neatly	together	to	one	side	.
和	这	文件	是	堆积	整齐地	一起	到	一	边	.

这些文件整齐地堆放在一旁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [fɪʃ] [boʊl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] , [kliːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

His	eyes	fell	on	the	fish	bowl	;	it	was	empty	,	clean	and	shining	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	鱼	碗	;	它	曾是	空的	,	干净的	和	灼灼	.

他的目光落在了鱼缸上；鱼缸空空如也，干净闪亮。

[hiː; hi] [nuː] ['hæri] ['hædnt] [dʌn] [ðoʊz] [θɪŋz] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['sæliːz] ['niːtnəs] .

He	knew	Harry	hadn't	done	those	things	;	that	was	Sally's	neatness	.
他	知道	哈里	之前没有	完毕	那些	事物	;	那	曾是	莎莉的	整洁	.

他知道哈利没有做过那些事；那是莎莉的整洁。

[ə'brʌptli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

Abruptly	,	instead	of	going	straight	up	the	stairs	,
突然	,	反而	的	去	直的	向上	这	楼梯	,

突然，他没有直接上楼，

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] .

he	moved	to	the	table	and	looked	down	at	the	pile	of	papers	.
他	已搬	到	这	桌子	和	看起来	向下	在	这	桩	的	文件	.

他走到桌边，低头看着那一叠文件。

[ðə; ði][wʌn][ɑːn][tɑːp][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][blæŋk] ; [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] : rty34pr .

The	one	on	top	was	almost	blank	;	on	it	was	written	several	times	:	rty34pr	.
这	一	在	顶部	曾是	几乎	空白的	;	在	它	曾是	书面	一些	时代	:	rty34pr	.

. . rty34pr . . . .

.	.	rty34pr	.	.	.	.
.	.	rty34pr	.	.	.	.

最上面那张几乎是空白的；上面写着好几遍：rty34pr ... rty34pr....

[hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] ['fɪgjər] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd]

His	memory	for	figure	combinations	served	him	;	he	remembered	what	had
他的	记忆	为了	数字	组合	服务	他	;	他	记得	什么	有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] :

been	written	on	another	page	:
到过	书面	在	其他	页	:

他对数字组合的记忆帮了他大忙；他记得另一页上写着什么：

" rty34pr [ɪz][ðə; ði][pɑːnd] .

"	rty34pr	is	the	pond	.
"	rty34pr	是	这	池塘	.

rty34pr 是池塘。

" [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ,

"	That	made	him	think	of	the	pond	,
"	那	制成	他	思考	的	这	池塘	,

“这让他想起了池塘，”

['laɪɪŋ] [kwi'es(ə)nt] ['ʌndər] [ɪts] [griːn] [skʌm] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [plænts][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

lying	quiescent	under	its	green	scum	and	trailing	plants	at	the	end	of	the
说谎	静止的	在下面	它是	绿色的	浮渣	和	尾随	植物	在	这	结尾	的	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

静静地躺在花园尽头，被绿色的浮渣和蔓生植物覆盖着。

[ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ði] [ster] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

A	step	on	the	stair	jerked	him	around	.
一个	步	在	这	楼梯	猛地一抖	他	大约	.

楼梯上的一个台阶让他猛地转了个身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	his	wife	,	of	course	.
它	曾是	他的	妻子	,	的	课程	.

当然是他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃɑːrp] - [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [daʊn]

She	said	in	a	voice	sharp	-	edged	with	apprehension	:	"	What	are	you	doing	down
她	说	在	一个	嗓音	锋利的	-	边缘	和	忧虑	:	"	什么	是	你	正在做	向下

[hɪr] ?

here	?
这里	?

她用带着担忧的尖锐语气问道：“你在这里做什么？”

['hæri] ['wɒnts][juː; jʊ] .

Harry	wants	you	.
哈里	想要	你	.

哈利想要你。

[ðə; ði]['dɑːktər]['hæznt] [kʌm] ; [aɪ] ['foʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [kʌm] .

The	doctor	hasn't	come	;	I	phoned	him	just	before	I	called	you	,	but	he	hasn't	come	.
这	医生	还没有	来	;	我	电话	他	只是	前	我	称为	你	,	但	他	还没有	来	.

医生还没来；我给你打电话之前给他打过电话，但他还没来。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	He	did	not	answer	.
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ɪn'sted] [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['pepərz] , [ðə; ði] ['empti] [fɪʃ] [boʊl] ,

Instead	he	gestured	at	the	pile	of	papers	,	the	empty	fish	bowl	,
反而	他	做手势	在	这	桩	的	文件	,	这	空的	鱼	碗	,

他没有理会这些，而是指了指那堆文件和空鱼缸。

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	imperative	question	in	his	face	.
一个	至关重要的	问题	在	他的	脸	.

他面前摆着一个不容置疑的问题。

" [aɪ] [θruː] [ðæt] ['dɜːrti]['wɔːtər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] .

"	I	threw	that	dirty	water	back	in	the	pond	.
"	我	扔	那	肮脏的	水	后退	在	这	池塘	.

我把那些脏水倒回了池塘里。

[its] ['prɑːbəbli] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] .

It's	probably	what	he	caught	something	from	.
它是	大概	什么	他	捕捉	某物	从	.

他很可能就是从那里感染了什么病。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] , ['hʌmpɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [θɪŋ] .

And	he	was	breaking	himself	down	,	humping	over	that	thing	.
和	他	曾是	打破	他自己	向下	,	性交	超过	那	事物	.

他把自己折磨得死去活来，对着那东西扭来扭去。

[its] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It's	your	fault	,	for	getting	it	for	him	.
它是	你的	过错	,	为了	获得	它	为了	他	.

都是你的错，是你帮他买的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

Are	you	coming	?
是	你	未来	?

你来吗?

" [ʃiː; ʃi] [glɛəd] ['koʊldli][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] .

"	She	glared	coldly	at	him	,	turning	back	to	the	stairway	.
"	她	怒目而视	冷冷地	在	他	,	转弯	后退	到	这	楼梯	.

她冷冷地瞪了他一眼，然后转身走向楼梯。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] .

"	I'm	coming	,	"	he	said	heavily	,	and	followed	her	upstairs	.
"	我是	未来	,	"	他	说	重度	,	和	随后	她	楼上	.

"我来了，"他沉重地说，然后跟着她上了楼。

['hæri] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ə; eɪ] [loʊ] [maʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['kʌvərz] .

Harry	lay	back	in	his	bed	,	a	low	mound	under	the	covers	.
哈里	躺	后退	在	他的	床	,	一个	低的	冢	在下面	这	封面	.

哈利仰躺在床上，被子下隆起了一小堆。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] -

His	head	was	propped	against	a	single	pillow	,	and	his	eyes	were	half	-
他的	头	曾是	支撑	反对	一个	单身的	枕头	,	和	他的	眼睛	是	一半	-

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

他头枕在一个枕头上，眼睛半闭着。

[ðə; ði][lɪdz]['swoʊlən] - ['lʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːtli] [flʌʃt] .

the	lids	swollen	-	looking	,	his	face	hotly	flushed	.
这	盖子	肿	-	寻找	,	他的	脸	热	酡	.

他的眼睑看起来肿胀，脸颊通红。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .

He	was	breathing	slowly	as	if	asleep	.
他	曾是	呼吸	缓慢地	作为	如果	睡着了	.

他呼吸缓慢，仿佛睡着了一样。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]

But	as	his	father	entered	the	room	,	he	opened	his	eyes	as	if	with
但	作为	他的	父亲	进入	这	房间	,	他	打开	他的	眼睛	作为	如果	和

[æn; ən] ['efərt] ,

an	effort	,
一个	努力	,

但当他父亲走进房间时，他似乎费力地睁开了眼睛。

[fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪm; ɪm] , [sed] , " [dæd] . . .

fixed	them	on	him	,	said	,	"	Dad	.	.	.
固定的	他们	在	他	,	说	,	"	爸爸	.	.	.

他们盯着他，说道："爸爸……"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I've	got	to	tell	you	.
我已经	得到	到	告诉	你	.

我必须告诉你。

" ['mɪstər] . ['tʃætəm] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['kwaɪətli] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə]

"	Mr	.	Chatham	took	the	chair	by	the	bedside	,	quietly	,	leaving	his	wife	to
"	先生	.	查塔姆	采取	这	椅子	经过	这	床头	,	悄悄	,	离开	他的	妻子	到

[stænd] .

stand	.
站立	.

查塔姆先生静静地走到床边，坐到椅子上，留下妻子站着。

[hiː; hi] [æskt] , " [ə'baʊt] [wʌt] , ['hæri] ? "

He	asked	,	"	About	what	,	Harry	?	"
他	问	,	"	关于	什么	,	哈里	?	"

他问："什么事，哈利？"

" [ə'baʊt] — [θɪŋz] .

"	About	—	things	.
"	关于	—	事物	.

关于——事情。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

"	The	boy's	eyes	shifted	to	his	mother	,	at	the	foot	of	his	bed	.
"	这	男孩们	眼睛	转移	到	他的	母亲	,	在	这	脚	的	他的	床	.

男孩的目光转向了床脚边的母亲。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	don't	want	to	talk	to	her	.
"	我	不	想	到	讲话	到	她	.

"我不想和她说话。"

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [its] [dʒʌst]['fiːvər] .
She thinks it's just fever .
她 思考 它是 只是 发烧 .

她认为只是发烧了。

[bʌt; bət] [juːl] [ˌʌndər'stænd] .
But you'll understand .
但 你会 理解 .

但你会明白的。

" ['henri] ['tʃætəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] .
" Henry Chatham lifted his gaze to meet his wife's .
" 亨利 查塔姆 抬起 他的 目光 到 见面 他的 妻子的 .

亨利·查塔姆抬起头，与妻子的目光相遇。

" ['meɪbi] [juːd] ['betər] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['sæli] .
" Maybe you'd better go downstairs and wait for the doctor , Sally .
" 或许 你会 更好的 去 楼下 和 等待 为了 这 医生 , 莎莉 .

“莎莉，你最好下楼等医生。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .
" She looked hard at him , then turned abruptly to go out .
" 她 看起来 难的 在 他 , 然后 转向 突然 到 去 出去 .

她狠狠地看了他一眼，然后突然转身走了出去。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
" All right , " she said in a thin voice , and closed the door softly behind her .
" 全部 正确的 , " 她 说 在 一个 薄的 嗓音 , 和 关闭 这 门 轻轻 在后面 她 .

“好吧，”她用细细的声音说道，然后轻轻地关上了身后的门。

" [naʊ] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['hæri] ? "
" Now what did you want to tell me , Harry ? "
" 现在 什么 做过 你 想 到 告诉 我 , 哈里 ? "

“哈利，你到底想跟我说什么？”

" [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . . . [ðə; ði] ['roʊtɪfərz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" About them . . . the rotifers , " the boy said .
" 关于 他们 . . . 这 轮虫 , " 这 男生 说 .

“关于它们……轮虫，”男孩说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [hæf] - [ʃʌt] [əˈgen] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] .
His eyes had drifted half - shut again but his voice was clear .
他的 眼睛 有 漂移 一半 - 关闭 再次 但 他的 嗓音 曾是 清除 .

他的眼睛又半闭着，但声音依然清晰。

" [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . [ɑːn] ['pɜːrpəs] . "
" They did it to me . . . on purpose . "
" 他们 做过 它 到 我 . . . 在 目的 . "

“他们是故意这么对我的。”

" [dɪd] [wʌt] ? "
" Did what ? "
" 做过 什么 ? "

“做了什么？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] . . . .
" I don't know . . . .
" 我 不 知道 . . . .

“我不知道....

[ðeɪ] [juːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌltʃər] .
They used one of their cultures .
他们 用过的 一 的 他们的 文化 .

他们运用了他们自身文化中的一种元素。

[ðeɪv] [gɑːt][ɔːl][kaɪndz] : [bedz][ʌv; əv][dʒəːmz] , ['ʌndər][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

They've	got	all	kinds	:	beds	of	germs	,	under	the	leaves	in	the	water	.
他们有	得到	全部	种类	:	床	的	细菌	,	在下面	这	树叶	在	这	水	.

它们种类繁多：细菌滋生的床，树叶下的水中的细菌。

[ðeɪv] [bɪn] ['groʊɪŋ] [nuː] [kaɪndz] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]

They've	been	growing	new	kinds	,	that	will	be	worse	than	anything	that	ever	was
他们有	到过	生长	新的	种类	,	那	将要	是	更糟	比	任何事物	那	曾经	曾是

[bɪ'fɔːr] . . . .

before	.	.	.	.
前	.	.	.	.

他们一直在培育新的品种，这些品种将比以往任何品种都更糟糕.....

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][soʊ][fæst] , [ðeɪ] [wɜːrk][soʊ][fæst] .

They	live	so	fast	,	they	work	so	fast	.
他们	居住	所以	快速地	,	他们	工作	所以	快速地	.

他们生活节奏快，工作节奏也快。

" ['henri] ['tʃætəm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

"	Henry	Chatham	was	silent	,	leaning	forward	beside	the	bed	.
"	亨利	查塔姆	曾是	沉默的	,	倾斜	向前	旁	这	床	.

亨利·查塔姆沉默不语，身体前倾，倚在床边。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

"	It	was	only	a	little	while	,	before	I	found	out	they	knew	about	me	.
"	它	曾是	仅有的	一个	小的	尽管	,	前	我	成立	出去	他们	知道	关于	我	.

“没过多久，我就发现他们已经知道我的存在了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [maɪ]['maɪkrəskoʊp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [tuː] . . . .

I	could	see	them	through	my	microscope	,	but	they	could	see	me	too	.	.	.	.
我	可以	看	他们	通过	我的	显微镜	,	但	他们	可以	看	我	也	.	.	.	.

我可以通过显微镜看到它们，但它们也能看到我.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['sɪgnəlɪŋ] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] . . . .

And	they	kept	signaling	,	swimming	and	turning	.	.	.	.
和	他们	保留	信号传导	,	游泳	和	转弯	.	.	.	.

他们不停地打着信号，游来游去，不停地转身.....

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	won't	tell	you	how	to	talk	to	them	,
我	惯于	告诉	你	如何	到	讲话	到	他们	,

我不会告诉你该如何跟他们说话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['evər] [ə'gen] .

because	nobody	ought	to	talk	to	them	ever	again	.
因为	无人	应该	到	讲话	到	他们	曾经	再次	.

因为任何人都不应该再和他们说话了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tel] . . . .

Because	they	find	out	more	than	they	tell	.	.	.	.
因为	他们	寻找	出去	更多的	比	他们	告诉	.	.	.	.

因为他们发现的比告诉他们的要多.....

[ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es] .

They	know	about	us	,	now	,	and	they	hate	us	.
他们	知道	关于	我们	,	现在	,	和	他们	恨	我们	.

他们现在知道了我们的存在，他们恨我们。

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ðem; ðəm] . . . .

They	never	knew	before	—	that	there	was	anybody	but	them	.	.	.	.
他们	绝不	知道	前	—	那	那里	曾是	任何人	但	他们	.	.	.	.

他们以前从未意识到——除了他们之外，还有其他人.....

[soʊ] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] . "

So	they	want	to	kill	us	all	.	"
所以	他们	想	到	杀	我们	全部	.	"

所以他们想杀光我们所有人。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɑːðər] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]

"	But	why	should	they	want	to	do	that	?	"	asked	the	father	,	as	gently	as
"	但	为什么	应该	他们	想	到	做	那	?	"	问	这	父亲	,	作为	轻轻地	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

“可是他们为什么要这样做呢？”父亲尽可能温和地问道。

[hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] , " ['hiːz] [dɪ'lɪriəs] .

He	kept	telling	himself	,	"	He's	delirious	.
他	保留	讲述	他自己	,	"	他是	谵妄	.

他不停地告诉自己：“他神志不清了。”

[its] [laɪk] ['sæli] [sez] , ['hiːz] [bɪn] ['werɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] — [ðə; ði]

It's	like	Sally	says	,	he's	been	wearing	himself	out	,	thinking	too	much	about	—	the
它是	喜欢	莎莉	说道	,	他是	到过	穿着	他自己	出去	,	思维	也	很多	关于	—	这

['roʊtɪfərz] .

rotifers	.
轮虫	.

就像莎莉说的那样，他把自己累坏了，想得太多了——轮虫的事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prɪti] [suːn] , [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

But	the	doctor	will	be	here	pretty	soon	,	the	doctor	will	know	what	to	do	.	"
但	这	医生	将要	是	这里	漂亮的	很快	,	这	医生	将要	知道	什么	到	做	.	"

但医生很快就会到，医生会知道该怎么办。

" [ðeɪ] [dəunt][laɪk] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːnt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kæn; kən] [θɪŋk] .

"	They	don't	like	knowing	that	they	aren't	the	only	ones	on	Earth	that	can	think	.
"	他们	不	喜欢	会心	那	他们	不是	这	仅有的	一个	在	地球	那	能	思考	.

“他们不喜欢知道自己不是地球上唯一会思考的人。”

[aɪ][ɪk'spekt]['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "

I	expect	people	would	be	the	same	way	.	"
我	预计	人们	会	是	这	相同的	方式	.	"

我想其他人也会有同样的看法。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['hæri] .

"	But	they're	such	little	things	,	Harry	.
"	但	它们是	这样的	小的	事物	,	哈里	.

“但那只是些小事，哈利。”

[ðeɪ] [kɑːnt][hɜːrt][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .

They	can't	hurt	us	at	all	.
他们	不能	伤害	我们	在	全部	.

他们根本伤害不了我们。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]['fiːvər] .

"	The	boy's	eyes	opened	wide	,	shadowed	with	terror	and	fever	.
"	这	男孩们	眼睛	打开	宽的	,	阴影	和	恐怖	和	发烧	.

男孩睁大了眼睛，眼中充满了恐惧和发烧的神色。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [dæd] — [ðeə(r)] ['groʊɪŋ] [dʒəːmz] , ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	I	told	you	,	Dad	—	They're	growing	germs	,	millions	and	billions	of	them	,
"	我	讲述	你	,	爸爸	—	它们是	生长	细菌	,	百万	和	数十亿	的	他们	,

[nuː] [wʌnz] . . . .

new	ones	.	.	.	.
新的	一个	.	.	.	.

“我跟你说过，爸爸——它们正在滋生细菌，数以百万计、数以亿计的新细菌……”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] ,

And	**they**	**kept**	**telling**	**me**	**to**	**take**	**them**	**back**	**to**	**the**	**pond**	**,**
和	他们	保留	讲述	我	到	拿	他们	后退	到	这	池塘	,

他们一直让我把它们带回池塘边。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ɔːl][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][stɑːrt] ['getɪŋ] ['redi] — [fɔːr; fər]

so	**they**	**could**	**tell**	**all**	**the**	**rest**	**,**	**and**	**they**	**could**	**all**	**start**	**getting**	**ready**	**—**	**for**
所以	他们	可以	告诉	全部	这	休息	,	和	他们	可以	全部	开始	获得	准备好	—	为了

[wɔːr] .

war	**.**
战争	.

这样他们就可以告诉其他人，然后大家都可以开始准备——打仗。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [swæm][ænd; ənd] [krept] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] ['gaːdnz] ,

"	**He**	**remembered**	**the**	**shapes**	**that**	**swam**	**and**	**crept**	**in**	**the**	**green**	**water**	**gardens**	**,**
"	他	记得	这	形状	那	游泳	和	悄悄地爬	在	这	绿色的	水	花园	,

他记得那些在绿色水景花园里游动和爬行的生物。

[wɪð; wɪθ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['sɪliə][ænd; ənd] [greɪt] , [koʊld] , ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

with	**whirling**	**cilia**	**and**	**great**	**,**	**cold**	**,**	**glistening**	**eyes**	**.**
和	旋转	纤毛	和	伟大的	,	寒冷的	,	闪闪发光	眼睛	.

睫毛旋转，眼睛又大又冷，闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kliːn] , ['empti] [fɪʃ] [boʊl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

And	**he**	**remembered**	**the**	**clean**	**,**	**empty**	**fish**	**bowl**	**in**	**the**	**window**	**downstairs**	**.**
和	他	记得	这	干净的	,	空的	鱼	碗	在	这	窗户	楼下	.

他想起了楼下窗台上那个干净空荡的鱼缸。

" [dəunt][let][ðem; ðəm] , [dæd] , " [sed] ['hæri] [kən'vʌlsɪvli] .

"	**Don't**	**let**	**them**	**,**	**Dad**	**,**	**"**	**said**	**Harry**	**convulsively**	**.**
"	不	让	他们	,	爸爸	,	"	说	哈里	痉挛地	.

“别让他们得逞，爸爸，”哈利抽搐着说。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] .

"	**You've**	**got**	**to**	**kill**	**them**	**all**	**.**
"	你已经	得到	到	杀	他们	全部	.

你必须把他们全部杀光。

[ðə; ði][wʌnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði][pɑːnd] .

The	**ones**	**here**	**and**	**the**	**ones**	**in**	**the**	**pond**	**.**
这	一个	这里	和	这	一个	在	这	池塘	.

这里那些和池塘里的那些。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] [gʊd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [kɪld] , [ænd; ənd]

You've	**got**	**to**	**kill**	**them**	**good**	**—**	**because**	**they**	**don't**	**mind**	**being**	**killed**	**,**	**and**
你已经	得到	到	杀	他们	好的	—	因为	他们	不	头脑	存在	被杀	,	和

[ðeɪ] [leɪ] [lɑːts][ʌv; əv] [egz] ,

they	**lay**	**lots**	**of**	**eggs**	**,**
他们	躺	很多	的	鸡蛋	,

你必须彻底杀死它们——因为它们不怕被杀死，而且它们会产很多蛋。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [egz] [kæn; kən][stænd]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['draɪɪŋ] [ʌp] .

and	**their**	**eggs**	**can**	**stand**	**almost**	**anything**	**,**	**even**	**drying**	**up**	**.**
和	他们的	鸡蛋	能	站立	几乎	任何事物	,	甚至	烘干	向上	.

它们的蛋几乎可以承受任何环境，甚至干燥的环境也不在话下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] [nuː] . "

And	**the**	**eggs**	**remember**	**what**	**the**	**old**	**ones**	**knew**	**.**	**"**
和	这	鸡蛋	记住	什么	这	老的	一个	知道	.	"

这些鸡蛋还记得老鸡蛋所知道的一切。

" [dəunt] ['wɜ:ri] , " [sed] ['henri] ['tʃætəm] ['kwɪkli] .
" Don't worry , " said Henry Chatham quickly .
" 不 担心 , " 说 亨利 查塔姆 迅速地 .

"别担心，"亨利·查塔姆连忙说道。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd] , [ə; eɪ][hɑ:t][lɪmp][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
He grasped his son's hand , a hot limp hand that had slipped from under
他 抓住 他的 儿子的 手 , 一个 热的 跛行 手 那 有 滑倒了 从 在下面
[ðə; ði] ['kʌvərlət] .
the coverlet .
这 床单 .

他抓住儿子的手，那只滚烫而无力的手从被子底下滑了出来。

" [wi:l] [stɑ:p][ðem; ðəm] .
" We'll stop them .
" 出色地 停止 他们 .

我们会阻止他们。

[wi:l] [dreɪn][ðə; ði][pɑ:nd] . "
We'll drain the pond . "
出色地 流走 这 池塘 . "

我们将把池塘里的水抽干。

" [ðæts] [swel] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz]['enərdʒi] ['feɪdɪŋ] [ə'gen] .
" That's swell , " whispered the boy , his energy fading again .
" 那就是 膨胀 , " 低声说道 这 男生 , 他的 活力 褪色 再次 .

"太好了，"男孩低声说道，他的精力又渐渐消退了。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [dæd] — [bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ju:d]
" I ought to have told you before , Dad — but first I was afraid you'd
" 我 应该 到 有 讲述 你 前 , 爸爸 — 但 第一的 我 曾是 害怕的 你会
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

"爸爸，我应该早点告诉你的——但我一开始怕你会笑。"

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] . . . [ə'freɪd] . . . .
and then — I was just . . . afraid . . . .
和 然后 — 我 曾是 只是 . . . 害怕的 . . . .

然后——我就……害怕了……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .
" His voice drifted away .
" 他的 嗓音 漂移 离开 .

他的声音渐渐远去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] , [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ə'sli:p]
And his father , looking down at the flushed face , saw that he seemed asleep
和 他的 父亲 , 寻找 向下 在 这 酡 脸 , 锯 那 他 似乎 睡着了
.
:
.

他的父亲低头看着他涨红的脸，发现他好像睡着了。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪk] [dɪ'lɪriəm] — ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] , [waɪld] [θɪŋz]
Well , that was better than the sick delirium — saying such strange , wild things
出色地 , 那 曾是 更好的 比 这 生病的 谵妄 — 说 这样的 奇怪的 , 荒野 事物
—
—
—

嗯，这总比病态的谵妄状态好多了——那种状态下，他会说出一些奇怪、疯狂的话——

[ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['hɑ:rʃli] , " [ɔ:l] [raɪt] .
Downstairs the doctor was saying harshly , " All right .
楼下 这 医生 曾是 说 严厉地 , " 全部 正确的 .

楼下医生语气生硬地说："好吧。"

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
But let's have a look at the patient .
但 我们来吧 有 一个 看 在 这 病人 .

但我们先来看看这位病人。

" ['henri] ['tʃætəm] [keɪm] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'sterz] ; [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['bri:fli] ,
" Henry Chatham came quietly downstairs ; he greeted the doctor briefly ,
" 亨利 查塔姆 来了 悄悄 楼下 ; 他 问候 这 医生 简要地 ,

亨利·查塔姆静静地走下楼；他简单地向医生打了个招呼，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['fɑ:loʊ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['hɛri:z] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
and did not follow him to Harry's bedroom .
和 做过 不是 跟随 他 到 哈利的 卧室 .

而且没有跟着他去哈利的卧室。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
When he was left alone in the room ,
什么时候 他 曾是 左边 独自的 在 这 房间 ,

当他独自一人留在房间里时，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
he went to the window and stood looking down at the microscope .
他 去 到 这 窗户 和 站立 寻找 向下 在 这 显微镜 .

他走到窗边，站在那里低头看着显微镜。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] : [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'twi:n] [tu:] [wɜ:rld] ,
He could not rid his head of strangeness : A window between two worlds ,
他 可以 不是 摆脱 他的 头 的 奇怪 : 一个 窗户 之间 二 世界 ,

他始终无法摆脱这种怪异的感觉：一扇连接两个世界的窗户，

['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [smɔ:l] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊks] [bəuθ] [weɪz] .
our world and that of the infinitely small , a window that looks both ways .
我们的 世界 和 那 的 这 无限地 小的 , 一个 窗户 那 看起来 两个都 方式 .

我们的世界和无限小的世界，一扇可以双向观察的窗户。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,
After a time , he went through the kitchen and let himself out the back door ,
后 一个 时间 , 他 去 通过 这 厨房 和 让 他自己 出去 这 后退 门 ,

过了一会儿，他穿过厨房，从后门走了出去。

['ɪntu:][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ['sʌnlaɪt] .
into the noonday sunlight .
进入 这 午 阳光 .

沐浴在正午的阳光下。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['gɑ:rdn] [pæθ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wi:d] - [groʊn] [bedz][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] ,
He followed the garden path , between the weed - grown beds of vegetables ,
他 随后 这 花园 小路 , 之间 这 杂草 - 生长 床 的 蔬菜 ,

他沿着花园小径走去，小径穿过杂草丛生的菜畦。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑ:nd] .
until he came to the edge of the little pond .
直到 他 来了 到 这 边缘 的 这 小的 池塘 .

直到他走到小池塘边。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [griːn] - [skʌmd] [ænd; ənd] [wɔːld] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [ræŋk] [græs] ,

It	lay	there	quiet	in	the	sunlight	,	green	-	scummed	and	walled	with	stiff	rank	grass	,
它	躺	那里	安静的	在	这	阳光	,	绿色的	-	渣滓	和	有围墙的	和	僵硬的	秩	草	,

它静静地躺在阳光下，表面覆盖着一层绿色的浮渣，四周长满了茂密的硬草。

[ə; eɪ][loʊn]['drægənflaɪ] [swuːp] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

a	lone	dragonfly	swooping	and	wheeling	above	it	.
一个	孤独	蜻蜓	俯冲	和	惠灵	多于	它	.

一只孤零零的蜻蜓在它上方盘旋俯冲。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stægnənt]['wɔːtərz] , [ðə; ði] ['fɜːrtl] ['briːdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][streɪndʒ][laɪf] , ,

The	image	of	all	the	stagnant	waters	,	the	fertile	breeding	-	places	of	strange	life
这	图像	的	全部	这	停滞不前	水	,	这	沃	选育	-	地方	的	奇怪的	生活

满眼都是死水，那是奇异生物的肥沃繁殖地。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][end][baɪ][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['hɪd(ə)n] ['tʃænlz] ,

with	which	it	was	joined	in	the	end	by	the	tortuous	hidden	channels	,
和	哪个	它	曾是	加入	在	这	结尾	经过	这	曲折	隐	频道	,

最终，它通过曲折隐蔽的渠道与之连接起来。

[ðə; ði] ['uːzɪŋ] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	oozing	pores	of	the	Earth	.
这	渗出	毛孔	的	这	地球	.

地球渗出的孔隙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [glimpst] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'siːn] [mi'æzmə] ,

And	it	seemed	to	him	then	that	he	glimpsed	something	,	a	hitherto	unseen	miasma	,
和	它	似乎	到	他	然后	那	他	瞥见	某物	,	一个	迄今为止	看不见	瘴气	,

那一刻，他似乎瞥见了某种东西，一种此前从未见过的瘴气。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .

rising	above	the	pool	and	darkening	the	sunlight	ever	so	little	.
上升	多于	这	水池	和	变暗	这	阳光	曾经	所以	小的	.

它高出水面，稍微遮蔽了阳光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轮虫(The Rotifers)
第2/2页

[ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [driːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n][ɪn]
A **dream** **,** **a** **shadow** **—** **the** **shadow** **of** **the** **alien** **dream** **of** **things** **hidden** **in**
一个 梦 , 一个 阴影 — 这 阴影 的 这 外星人 梦 的 事物 隐 在
['smɔːlnəs] ,
smallness **,**
小 ,

一个梦，一个影子——隐藏在渺小之中的异域梦境的影子。

[ðə; ði][dɑːrk] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊtɪfərz] .
the **dark** **dream** **of** **the** **rotifers** **.**
这 黑暗的 梦 的 这 轮虫 .

轮虫的黑暗梦境。

[ðə; ði]['drægənflaɪ] , ['hævɪŋ] [siːzd] [ə; eɪ] [braɪt] - [wɪŋd] [flaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spɔːrtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
The **dragonfly** **,** **having** **seized** **a** **bright** **-** **winged** **fly** **that** **was** **sporting** **over** **the**
这 蜻蜓 , 拥有 查获 一个 明亮的 - 有翅膀的 飞 那 曾是 体育 超过 这
[pɑːnd] ,
pond **,**
池塘 ,

蜻蜓抓住了一只在池塘上空嬉戏的亮翅苍蝇，

[dɪ'sendɪd] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [er] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['lɪli] [pæd] .
descended **heavily** **through** **the** **sunlit** **air** **and** **came** **to** **rest** **on** **a** **broad** **lily** **pad** **.**
下降 重度 通过 这 阳光照射 空气 和 来了 到 休息 在 一个 广阔 百合 软垫 .

沉重的身躯穿过阳光普照的空气，最终停在一片宽阔的睡莲叶上。

['henri] ['tʃætəm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] .
Henry **Chatham** **was** **suddenly** **afraid** **.**
亨利 查塔姆 曾是 突然 害怕的 .

亨利·查塔姆突然感到害怕。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] , ['wɪrəli] , [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
He **turned** **and** **walked** **slowly** **,** **wearily** **,** **up** **the** **path** **toward** **the** **house** **.**
他 转向 和 步行 缓慢地 , 疲劳 , 向上 这 小路 朝向 这 房子 .

他转身，疲惫地沿着小路缓缓走向房子。

[end]
END
结尾

结尾

[træn'skraɪbər] [noʊt] :
Transcribers **note** **:**
转录员 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mɑːrtʃ] - .
This **etext** **was** **produced** **from** **IF** **Worlds** **of** **Science** **Fiction** **March** **1953** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 行进 - .

本电子文本出自 1953 年 3 月的《IF 科幻世界》。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

* * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] [ðə; ði] [ˈroʊtɪfərz] * * *

*****	*****	*****	**END**	**OF**	**THIS**	**PROJECT**	**GUTENBERG**	**EBOOK**	**THE**	**ROTIFERS**	*****	*****	*****
*	*	*	结尾	的	这	项目	古腾堡	电子书	这	轮虫	*	*	*

古腾堡计划电子书《轮虫》项目结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神